

HONDARRIBIA

49, Zenbakia

UDAL EUSKARA-KONTSEILUA

125 pta.

1993. Iraila





HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA
BETI OSO ZINTZOKO UDAL TXIT GARAIK, HERRIKO ELKARTEEN LAGUNTZAZ ANTOLATUTA,
1993KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA GUADALUPEKO AMA BIRJINAREN OMENEZ
OSPATUKO DIREN JAIEN EGITARAU OFIZIALA.

IRAILAK 6 - ASTELEHENA

- **Goizeko bederatzietan.**- DIANA Txistulariekin.
- **Goizeko hamaketan.**- ERRALDOI ETA BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira txistulariekin batera.
- **Arratsaldeko lauretan.**- Haur eta gaztetxoentzat MAR-GO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.
- **Arratsaldeko bostetan.**- XXVIII DANTZA SUELTO Lehiaketa Zumardian.
- **Arratsaldeko sei t'erdietan.**- KIKI, KOKO, MOKO Paila-zoen emanaldia Gipuzkoa Plazan.
- **Arratsaldeko zortzi t'erdietan.**- Hondarribiko Musika Eskolako Trikitrixak kalez kale ibiliko dira.
- **Gaueko hamar t'erdietan.**- Alardean parte hartuko duten kantineren karroza, San Juan de Dios Plazatik irten-go da.
- **Gaueko hamaika t'erdietan.**- "CAMP" BERBENA Kasi-no Zaharreko Lorategian, ATABAL taldearekin.
Atsedenaldira, ZEZEN SUZKOA.
Ordu berean, DANTZALDIA Bentan, AKELARRE taldearekin.

IRAILAK 7 - ASTEARTEA

- **Goizeko hamaika t'erdietan.**- HAURREN DANBORRADA, ERRALDOI ETA BURUHAUNDIEKIN batera Mendelu auzotik abiatuko da eta Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren herriko kaleetan amaituko du bere ibilaldia.
- **Eguerdiko hamabietan.**- Suziri eta kanpai hotsez hiriko jaiari hasiera emango zaio.
Bitartean, txistulariek hiriko kaleak alaituko dituzte TITI BILITI doinuaz 1638ko hiri setiatzearen oroitzapenetan.
- **Arratsaldeko sei t'erdietan.**- "Hondarribiko Hiria" Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI BILITI joaz.
- **Arratsaldeko zortzietan.**- TEDEUM ETA SALBEA Jaso-kunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Eliz Nagusian, Udai Agintariak bertan direla, Parokiako Abesbatzak Es-lavaren SALBEA abestuko du.
Bitartean, Artilleriak eta Herriko Konpainiak ohizko des-kargak egingo dituzte.
Elizkizuna amaitzean, Arma Plazan Udalkideek AURRE-SKUA dantzatuko dute Hondarribiar guztien omenez.
- **Ondoren, Alkateak Aginte-Makila emango dio Alardeko Buruzagari.**
Berehala, Alardean parte hartuko duen danborradaren kalejira.

- **Gaueko hamar t'erdietan.**- Sainduako Antzerki Taile-rrak AY AMA! izeneko ANTZESLANA eskainiko du Gipuzkoa plazan.

IRAILAK 8 - ASTEAZKENA

- **Goizeko bostetan.**- "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren ALBORADA.
- **Goizeko sei etan.**- Danborrada eta "Hondarribiko Hiria" Musika Bandaren DIANA.
- **Goizeko zortzi t'erdietan.**- Gernikako Arbola Lorategian, Alardean parte hartuko duten Konpainia guztiak bil-duko dira.
- **Goizeko bederatzietan.**- ALARDEA, bere Buruzagi, Ofi-zial eta Kantinerekin, lorategi horretatik irten eta Arma Plazara joango da.
Bertan, Hiriko Bandera hartu ondoren, Udalkide eta Eliz-gizonekin elkarturik Guadaluperantz abiatuko da, 1889ko maiatzaren 22ko E.D. bidez hiri honi eman zitzaizkion ka-ñoi eta fusilen hotsez. Guadalupen Udalkideak bertan di-rela Meza Nagusia emango da.
- **Arratsaldeko bost t'erdietan.**- ALARDEA herrira itzuliko da uteroko kañoi eta fusil danbadean giro zaratatsuan.
- **Gaueko hamaika t'erdietan.**- DANTZALDIA, BELEA tal-dearekin Bentan.
Atsedenaldira, ZEZEN SUZKOA.

IRAILAK 9 - ASTEAZKENA

- **Goizeko bederatzietan.**- URANZU Dultzaineroen DIA-NA.
- **Goizeko hamaiketari.**- ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK, Dultzaineroekin batera kalez kale ibiliko dira.
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.**- HAURREN JAIALDIA Bentan (karts pistak, gaztelu puztigarriak, gargantua erraldoia...).
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.**- SOKAMUTURRA Kale Nagusian.
- **Arratsaldeko bostetan.**- HAURREN JAIALDIAren jarrai-pena Bentan.
- **Arratsaldeko zazpi t'erdietan.**- IRUÑAKO DANTZ-ARIAK Gipuzkoa Plazan.
- **Arratsaldeko zortzi t'erdietan.**- Hondarribiko Musika Eskola Trikitrixak kalez kale ibiliko dira.
- **Gaueko hamaiketari.**- HARRESIAN (Zezen Plazaren aurrean) SU FESTA, ASTONDOA pirotekniarekin.

- **Gaueko hamaika t'erdietan.** - "CAMP" BERBENA Kasi-
no Zaharreko Lorategian, ATABAL taldearekin.
Atsedendian, ZEZEN SUZKOA.
Ordu berean, Dantzaldia Bentan, MINXORIAK taldea-
rekin.

IRAILAK 10 - OSTIRALA

- **Goizeko zortzi t'erdietan.** - Hondarribiko Musika Eskola-
ko txistulariek SEGURAREN ALBORADA joko dute.
- **Goizeko hamarretan.** - Meza Nagusia Jasokunde eta
Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko hiri setia-
menduan hildakoan alde, Udai Txiki Garaia ere bertan
dela.
Elizkizunak dirauen bitartean, Herriko Konpainiak, bere
bandera Ofizialak eta Kantinerarekin, Hiriko Bandera
agurtu eta Artilleriarekin batera desgargak egingo ditu.
Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren LIBE-
RAME abestuko du.
- **Goizeko hamaika t'erdietan.** - Erraldoi eta Buruhaun-
diak txistulariekin batera kalez kale ibiliko dira.
- **Eguerdiko hamabi t'erdietan.** - SOKAMUTURRA Ben-
tan.
- **Eguerdiko ordubata t'erdietan.** - ARRANTZALEEN
EGUNaren hasiera (bertsolariak, trikitrixak, etab.) Ben-
tan.
- **Arratsaldeko ordubietan.** - Arrantzaleen Eguneko baz-
karirako Aurkezutako Elkartearen arteko, Lekuko II. Mar-
mitako Lehiaketako erabakia.
- **Arratsaldeko ordubi t'erdietan.** - Herri Bazkaria Kofra-
dian, PASAI Txaranga, bertsolariak eta trikitrixekin.
Ordu berean, ADINEKOEN BAZKARIA Jostaldi Kirolda-
gian HERRITARRAK Txaranga girotua.
- **Arratsaldeko bostetan.** - Haurren Jaialdia Gipuzkoa Pla-
zan (Zankodunak, tailerrak eta berbena "Sopa de cro-
quetas" taldearekin) AUSKALO TALDEAREN ardurapean.
- **Arratsaldeko zortzi t'erdietan.** - Hondarribiko Musika
Eskolako trikitrixak kalez kale ibiliko dira.
- **Gaueko bederatzietan.** - ERRAMUN MARTIKORENA
eta MIKEL MARKEZEN KANTALDIA Santiago Kalean.
- **Gaueko hamaika t'erdietan.** - TAPIA ETA LETURIAren
kin dantzaldia Bentan.
Atsedendian, ZEZEN SUZKOA.

IRAILAK 11 - OSTIRALA

- **Goizeko bederatzietan.** - MALTZETA Trikitilarien DIA-
NA.
Ordu berean, BASERRITARREN EGUNA. Ganadu, frui-
tu eta barazkien lehiaketa.
Ordu berean, Nazioarteko "Hondarribiko Hiria" XXII PLA-
TER TIROKETA.
- **Goizeko hamaika t'erdietan.** - ERRALDOI ETA BURU-
HAUNDIAK kalez kale ibiliko dira MALTZETA Trikitilari-
ekin.
- **Eguerdiko hamabietan.** - BERTSOLARIAK Zumardian,
LIZASO, MURUA eta EGUSKIZA.
- **Arratsaldeko bost t'erdietan.** - Profesionalen arteko es-
kuzko PILOTA PARTIDUAK Jostaldi Pilotalekuan.
- **Arratsaldeko sei etan.** - BASERRITARREN EGUNAREN
jarraipena Zumardian, (Aizkolariak, harrijasotzaileak, tri-
kitrixak etab.).
- **Gaueko bederatzietan.** - KALEJIRA Zumerditik San Pe-
dro kaleraino HERRITARRAK txarangarekin.
- **Gaueko hamaiketan.** - Butron Pasealekuan SU FESTA,
ASTONDOA Pirotekniarekin.

- **Gaueko hamaika t'erdietan.** - Dantzaldia Bentan, BASA-
KABI taldearekin.
Atsedendian, ZEZEN SUZKOA.

• BESTE EKINTZA BATZUK

ABUZTUAK 28 - LARUNBATA

- **Eguerdiko ordubatean.** - Gurutzuntzien Ama Guadalu-
pekoa Estropada.

IRAILAK 3 - OSTIRALA

- **Eguerdiko ordubatean.** - Belauntzi arinen Ama Guadalu-
pekoa Estropada.
- **Arratsaldeko zazpitan.** - ZUMARDIKO TXIKI GOLFe-
n haur eta gaztetxo mailako II. Trial-sin, Iparraldeko txapel-
dunen partaidetzarekin.
- **Gaueko hamarretan.** - Bertso saioa Bentan, Sebastian
Lizaso, Angel M. Peñagarikano, Andoni Egaña, Jon Sa-
rasua, Estifxu Arozeta eta Amaia Telletxea.

IRAILAK 4 - LARUNBATA

- **Eguerdiko hamabietan.** - Belauntzi arinen Ama Guada-
lupekoa Estropada.
- **Arratsaldeko bostetan.** - Zumardiko TXIKI GOLFe-
an Mini-golf Txapelketaren finala.
- **Arratsaldeko seietan.** - XVI. GUADALUPERA IGOERA
Zumarditik irten eta Guadalupea, (korrika lasterketa)
maila guztietan.
- **Arratsaldeko zortzietan.** - BERTAKO ROCK TALDEEN
Jaialdia Bentan.
- **Gaueko hamaiketan.** - "Hondarribiko Hiria" Musika Ban-
dak Gipuzkoa Plazan eskainiko duen Jailetako Kontzertu
Berezia.

IRAILAK 5 - IGANDEA

- **Goizeko bederatzietan.** - Txistularien DIANA.
- **Goizeko bederatzit t'erdietan.** - "OLEARSO BTT BIRA"
Mendiko Bizikleta Proba.
- **Goizeko hamarretan.** - Herri mailako PLATER TIROKE-
TA Txapelketa San Telmo Zelaian.
- **Arratsaldeko lauretan.** - Bentan, Hondarribiko Hiria IV.
PIRAGUA SARIA.

IRAILAK 12 - IGANDEA

- **Goizeko hamaiketan.** - HONDARRIBIKO HASIERA
MAILAKO SLALOM I. PIRAGUISMO SARIA, Zumardiko
Errekan.
- **Eguerdiko hamabietan.** - JUDO Txapelketa Gipuzkoa
Plazan.

IRAILAK 18 - LARUNBATA

- **Arratsaldeko sei etan eta zortzietan.** - "Hondarribiko
Jaiak" XVII. SASKIBALOI Txapelketarako 1. eta 2. Fina-
lerdiak, Jostaldi Pilotalekuan.

IRAILAK 19 - IGANDEA

- **Goizeko hamarretan eta eguerdiko hamabietan.** -
"Hondarribiko Jaiak" XVII. SASKIBALOI Txapelketako
3. eta 4. postuak eta Finala, Jostaldi Pilotalekuan.

AURKIBIDEA

Jaietako egitaraua	2
Aurkibidea, Oharrak, Alkatearen Agurra	4
INKESTA	5
Aurtengo Kutxa	7
Alarde Bitxia. Lekuko bat	8
IPUINA: Game Over. J. A. Letamendia	10
Hilak 6. Iñaki Vazkez	12
Eta Eduvigoren omenaldia? Fermin Olaskoaga	13
Aurtengo Kantinerak	16
Kantineraren nortasun agiria. N. B.	18
BITXIKERITAN DABILENA:	
Elixa Eizagirre, urtetako esperientzia. N. B.	19
Txingudi Talde Ekologista Jaizkibel mendiaz hitzegiten. L. Altuna	20
IRITZIA EMANEZ	21
Hondarribiko Arraun Elkartetik albisteak. Juan Mari	22
KOMIKIA	24
Baserritik bizi ala baserria mantendu. Ivan Agirre	25
G. von Humboldt Jaizkibel gailurrean. Juan San Martin	26
DEMOGRAFIA	29
DENBORAPASA	29
Jaietako aurrekontuak	30

Erredaketa, Koordinaketa eta Maketazioa:	Nerea Bello Ane Muñoz
Argitaratzailea:	Udal Euskara-Kontseilua
Inprimategia:	Rogelio Fernández Juan Arana, 27 - Irún Tel.: 61 21 03
Fotokonposizioa:	Egia, S.A.L. Nafarroa Etorb., 21 Donostia Tel.: 29 02 00
Legezko gordailua:	S.S. 122/86
Azaleko argazkia:	Koldo Jauregi

Prezioa: 125 pezeta

ALKATEAREN AGURRA



Hondarribiar maiteok:

Guadalupeko Amabirjinaren omenez ospatzen ditugun Jai Nagusi hauetan, errespetu eta debozio osoz igo behar dugu bere Santutegira, gure aurrekoek emandako hitza betetzera.

Aldi berean, merezi dugun atsedenaldira hartu behar dugu egun hauetan, urtean zehar izaten ditugun eguneroko eginkizunak eta batez ere gaurengungo ekonomi eta lan egoerak sortzen dizkigun kezak alde batera utzita; baina salatu behar dugu gure jai hauek bake eta alaitasunezko jaigiroan ospatzen.

Horretarako Kultura Batzordeak, Hiriko Elkarteak eta Kultur eta Kirol Erakundeak laguntza antolatu dituen jaialdi eta kultur ekintzen egitaraua eskaintzen dizuet.

Era berean eta bereziki agurtu nahi ditut halaberharrez gurekin batera Jai hauek ospatzetik ez duten hondarribiar guztiak, eta bakoitzak dagoen lekuan ospa ditzan opa diet.

Bestalde egun hauetan gure artean aurkitzen diren guztiak gonbidatzen ditut, Jai Nagusi hauek gurekin ospatzera.

Eta azkenik, nire eskerrona azaldu nahi dizuet guztiei, Jainkoari esker gairatzen ari naizen osasun egoeraz arduratu zaretelako.

Zuen Alkatea,
Alfonso M. Oronoz Alkain

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK

IRAILAK

- 1 Mayi MARTINEZ
- 2 J.M. IRAOLA
- 3 Sagrario FIZ
- 4 P. Almajano
- 5 P. Lizarraga
- 6 J.M. Erauskin

ETA HORRELA JARRAIAN

Mayi, Alm Alonso kalean. 64 21 91
Iraola, San Pedro 5. 641027
Erauskin, San Pedro 28. 64 10 18
Fiz, Donosti kalea, 64 43 16
Almajano, Mendelu 35. 64 00 68
Lizarraga, Damarri 1. 64 57 98

TXANDAKO OKINDEGIAK

IRAILAK

- 15 Garmendia
- 12 Martinez
- 19 Arratibel
- 26 Garmendia

ETA HORRELA JARRAIAN

Arratibel, Zubieta kalean. 64 19 75
Garmendia, Santiago k. 64 11 36
Martinez, Kale Nagusia. 64 12 12

EUSKARAZKO MEZAK

Egunero arratsaldeko Tetan Portuan

LARUNBATETAN

Arratsaldeko 7,00etan Portuan

IGANDETAN

Goizeko 8,30etan Betherranean
Goizeko 9etan Amuten
Goizeko 9,30etan Guadalupen
Goizeko 11etan Portuan
Goizeko 11etan Portuan

INKESTA

Berriz ere kalera atera gera jaiak gertu dauzkagunez giroa pixka bat aztertzeraz. Batzuk gau txoriak dira, besteak berriz, egunean zehar dauden ekitaldiak joaten dira. Batzuk programa begiratu ere ez dute egiten, besteak programa hartu eta goitik behera jarraitzen dute lehenengo egunetik azkenerrarte. Gehienek bakolizetik pixka bat egiten dute aukera guztiak aprobetxatuz. Aurtan, beraz, zera galde-tu diogu herriko jendeari:

Noiz bitziten dituzu gehiago jaiak, egunez ala gauzez? Zer egiten duzu normalean?



1. - **IÑIGO:** Segun zein egun den ateratzen naiz egunez edo gauzez, adibidez, hilak zortzian bai egunez eta bai gauzez ateratzen naiz. Bestetan normalean gauzez ateratzen naiz, denek egiten dutena egiten dut, tabernatara joan, dantzari, saltoka... Baina guztia segun zein egun den, hilak zortzian egun eta gau txibiltza jotzen ibiltzen naiz, tipikoa.

Programa begiratzan dut, batez ere zer dagoen jakiteko, zer bait interesatzen bazait, orduan joaten naiz. Kontzertuak badaude edo musika baldin badago Bentan, joaten naiz. Berbenako taldea gustatzen bazait ere dantzari ibiltzen naiz pixka bat edo bestela entzuten egoten naiz. Gero hilaren zortzian denak ateratzen gera gauean jotzera eta saltoka ibiltzera, hori denek betetzen degu. Hala ere gehienetan, gauean, tabernetan egoten naiz.

Sokamuturra adibidez, gustatzen zait baina goizegi izaten da neretzako, norma-

lean ohean gelditzen naiz sokamuturra dagoenean.



2. - **MAIDER:** Karroza egunean gauzez ateratzen naiz, gero hilak zortzian egunez, noski. Atera, normalean gehiago gauzez ateratzen naiz. Programa begiratzan dut pixka bat gainetik, urteko urtera ez da gehiegi aldatzen. Ez dago la ezer interesgarria, sokamuturra bakarrik. Txikitari beti beti joaten nintzen, korrika egiten genuen nahiz eta zezena oso urruti egon, orain berriz ez degu korrika egiten.

Gauzez ateratzen naizenean ez naiz tabernetara joaten, normalean kanpoan eta txoznatan egoten gera denbora guztian.

Gertatzen dena da, egunez etxeko giroa handia dela, etxean asko bizitzen dira jaiak, hilak zortziaren inguruan. Oso berezia da, kalean aurkituko ez duzuna etxean aurkitzen duzu. Nere anaiak itxi tikilatik atera dira alardean eta anai asko dauzkate, or-

duan hilak zortzirako prestaketa guztia askoz lehenago hasten zen, bandera ere eramaten zuten, garbitu, makila pintatu, esku-petak erosi... Lehen alpagatak amonak erosten zizkigun denek... Nik jaiak horrela disfrutatzen ditut egunez, familiarekin. Gauzez beriz, lagunekin ondo pasatzen dut.



3. - **AXIER:** Egunez eta gauzez ateratzen naiz ni jaitan. Hilak zortzian eta hilak hamarrean egun guztia kanpoan egoten naiz, beste egunetan gauzez ateratzen naiz. Programa ez dut begiratu ere egiten, ez du pena merezi urtero berdina delako. Egunez sokamuturrara joaten naiz baina programa begiratu gabe ere, badakigu denek hilak bederatzian kale nagusian izaten dela hamabitan. Horrara joaten gera gu urtero, gau pasa eginda.

Gauzez txoznatan egoten naiz gau osoa, ez naiz handik ateratzen ezertarako. Dantzatzen ez dakit baina salatu egiten gera ahal dena egiten.

IRAGARKIAK

TXIMAK ILEAPAINDEGIA

**ZORIONAK
ETA FESTA ONAK PASA!**

Almirante Alonso
Telf. 64.41.58
HONDARRIBIA



17ETXETA

ZORIONAK!

2 Santiaño Kalea, 47
Telf. 64 35 98
HONDARRIBIA

CRISTINA ARRANDEGIA Arraiak eta Mariskoak



C/. Mayor, 18
Tfno. 64 56 92
20280 FUENTERRABIA



4. - **MARGARI:** Nik jaiak gehiago egunez disfrutatzatzen ditut. Alardera beti joaten naiz, hori da nagusia. Gauze normalean ez naiz ateratzen behin ere, beno, suak ikustera beti joaten naiz jaietako azken egunean, izugarri gustatzen zaiz.

Programa egunero begiratzatzen dut, gainera beti bi edo hiru izaten ditut nere semeentzako, kanpoan bizi dira. Kale Nagusioko sokamuturrara ere beti joaten naiz. Programa egunero irakurtzen dut, beti dakit zer egoten den eta noiz. Urtero gutxi gora behera berdina izaten da, bilobei beti nik esaten diet: bueno gaur daukazue hau edo hori. Beraiekin joaten naiz batzutan kabezudoak edo beste gauza txikiren batera. Hala ere haiek orain nahiago dute bakarrik ibiltzea, orain alardean ateratzen dira goriz.

Bai, jaietan nahiago dut nik egunez ateratzea.

5. - **CARMEN:** Hirugarren edadekoek beti egunez egiten ditugu jaiak, behin ilundu ezkerro, ohera. Ez gera suak ikustera joaten. Egunez, portuan ibiltzen gera, gero jubilautara joaten gera, hilaren hamarrean jana ematen digute polideportiboan, gero han dantzan ere ibiltzen gera.

Hemengo jaiak ikusten ditugu, portukoak, pasaiuan ibiltzen gera, kantinerak ikusten. Baina ikusi gabe lajatzatzen ez dugu-



na alardea da; oso polita izaten da. Ez gera Guadalupea joaten, lehen nobenatara joaten ginen, baina aspaldian ez gera gora igo.

Badut jaietarako gogoia, baina ia eguraldia pixka bat aldatzen den, Guadalupeko Amabirjinari eskatu behar diogu eguraldi ona egiteko, dena polit polita ateratzeko.



6. - **ROSI eta M^a JESUS:** Urtero jaiak berdin berdinak dira. Azken aldian aldaketa bat arrantzaleen eguna izan zen, baina urte gutxi darama eta ez dugu uste asko irauango duenik.

Gauetan... hasteko, hilak seielan karroza ikusten dugu, baina ez dugu ulertzen zergatik ekarri duten irungo kopla hori honera. Zergatik egin behar da hori hemen? Orain kantinerrei beste tratatu bat ematen zaie, baina bueno, horrela da eta, onartzen dugu gu joaten gerala ikustera.

Pila bat kanbiatu da! Lehen denak joaten ginen nobenatara, orduan hilak 8rako gelditzen zinen neka nekatuta; eta, gaupasaren asuntua ere, berria da, lehen jaiak goizez hasten zen, goizeko bostetan jekitzen ginen eta gaueko hamaketarako denak nekatuta egoten ginen. Matada gauekoa izan beharrean, goizekoa izaten zen. Bienvenidaren koheteak famatuak izaten ziren: goizeko bostetan eta horrela nobenatara joaten zen, eta han koheteak bota.

Orain berriz gazteak gauze ibiltzen direnez, ezin dute gero nobenara joan. Hilak 8a izan da beti egun nagusia: lehen, alardea bukatu, "rompan filak", eta gero, afaldu ondoren Alamedan izaten zen musika, baina oso jende gutxi joaten zen hara.

Orain ez, orain gazteak taberna ataritan jarri eta han ibiltzen dira gau gutzia. Baina hori jaiak bada, gazteek urte gutzian dute jaiak, beti berdina egiten dute... Gero orkestra bat etortzen da eta lotsagarria da ze jende gutxi azaltzen den ikustera, edo dantzazera.

Orain buelta eman du denak; egunez amak seme alaba txikiekin ibiltzen dira kanpoan, ez da gazte bat kasualitatez ere ikusten.

Jeneralean tostosi samarra dira, sota baballo y rey, beti berdinak.

Gu umetan ginolera joaten ginen, eta konten konten: gero koskortzean sokamuturrara ere joaten hasi ginen, euskal dantzak ere ekartzen zituzten...

Sokamuturra arratsean egin zenean ere, zeinero bururatzat zaio? Hori bakarra falta zen, zezen gaixok lo egin behar zuten kanpora ateratzea!

Suak lehen ere izaten ziren, Butroi pasealekukoak batez ere urean eta abar oso politak izaten ziren; orain ere gustatzen zaizkigu.

IRAGARKIAK

GABI
LOREDENDA

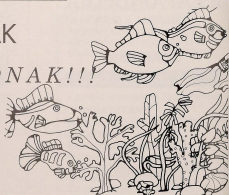


Almirante Alonso, z/g.
Telf. 64.21.07
HONDARRIBIA

Lupe

ARRAIK
ZORIONAK!!!

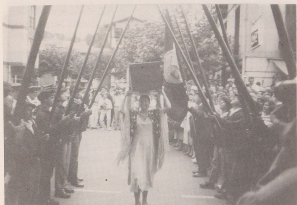
Tel.: 644256 - 644159
642452 [etxekoa]
Portuko elizaren parean
HONDARRIBIA



AURTENGO KUTXA

Uztailaren 25a, Santiago eguna. Urtero eramaten du herriko neska eder batek Kutxa arrantzaleen paper garrantzitsu guztiekin elizara. Urtero, Hermandadera joaten da eta han Trainerak historian zehar irabazitako bandera guztien azpian, arkuaren aurrean eta patroiz eta arraunlarien animo ixilarekin datorren denboraldirako zortea erabakitzen du neskaren trebetasunak, buelta asko eman ezkeror arrantza kanpaina zoriontsua izango da urrengo urtean.

Aurtengo denboraldia ederra izango da. Kutxa xarma eta dotoretasunez eraman zuen aurtengo Santiago egunean Ana Elduayenek 32 buelta eman zituen, zorionak.



IRAGARKIAK

HARATEGIA

JOXEAN

Ondo pasa !!



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia

EDERKI

JANTZIAK

San Pedro, 8 - Telf.: 64 13 19
HONDARRIBIA

Joanetik joaki.
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

Bar
ETXEBERRIA

*Zorionak
Hondarribitar
Guztioi*

Kale Nagusia, 27
Tel. 64 35 93
HONDARRIBIA

ALARDE BITXIA

Iaz alardea hasi aurretik Gernikako arbolaren lorategian eguraldia hobeagotuko zelaren esperantzak genituen denok. Edo hobe esanda eguraldi txarra egingo zuenik ezin genuen inorrek sinistu. Jairako gogoia hala eta guztiz ere handiegia zen triste egoteko azkenean denok primeran pasa bait genuen.

Iazko irailaren zortziak ekarri zигun eguraldia denok gogoratuko dugu gure guraso eta atton amonek horrelako alarde egunak bizi guztian gogoratzen dituzten bezala.

Ez zen zaparrada motz bat izan. Denei eman zигun denbora etxera blai eginda iristeko. Ohizko argazkilariek normalean baino argazki gutxiago aterata erretiratu egin ziren, lurndik eta bertatik jende asko ez zen atera ere egin eguraldia ikusita.

Alardea hasi aurretik kantineren abanikoak ondatu egin ziren, tela egurretik despegatu egin zen kasu askotan. Akartegiko kantinerari hau ikusi zuen kantinera izandako emakume batek bere abanikoa jaitsi zion etxetik. *Oso fabore polita izan zen hura*, dio Begoñak. Kapeluak bigundu eta zimiru egin ziren, alpargata zuri garbiak desfilatzen hasi baino lehenago zikindu ziren, habxeroen morrioiak astunegiak ziren, eskerrak atxurra eta palarekin eusten zirela. Ze txukun atera ginen denak etxetik, zenbat denbora pasa genuen dana prestatzen!

Eguna triste hasi zen kantinerentzat, bizi osoan behin dugu aukera alardean parte hartzeko. Nik ezin nuen eguraldi hori sinistu, pentsatzen nuen alardea hasterakoan gelditu egingo zela. Lehenengo konpaniak atera zirenerako musika, soinua eta neuzkan ondo pasatzeko gogoekin euria nerretzako gelditu egin zen. Jendeak ere asko animatu zигun denei. Gogoratzen dut kale nagusia jaisten ari nintzenean zaparrada handi bat hasi zela, deskarga batzu suspentitu egin ziren, denbora guztian aurreko gizonean alpargata busti bustiak ikusten nituen soinu bitxi horrekin. Jendeak ezin zuen txalo egin eskuarekin aterkia heldu behar zuelako. Hala ere oihu eta irriparra egiten zигuten animatzeko. Nola eskerteren den hori! dio Maitek.



Abanikoak hausti ziren

Iriparrak Xainduaraino iritxi ziren, handik jende asko korrika etxera joan zelarik arropa eta alpargatak lehortzera edo zintek zikindutako arropa azkar garbitzera. *Han goian lokatza besterik ez dik egongo*, esaten zuten gehienek.

Guadalupera beraientzako bereziki antolatzen den autobusean ikusi nituen kantinerak triste eta eguraldiarekin haserre, baten bat ere malkotan, desfilatu ondoren eguraldiaz gogoratzeiko denbora izan bait zuten.

Inoiz baina konpania handiagoa

Mandoek Guadalupeko alardea ez ospatzea erabaki zuten eta mezaren ondoren jendea bazkaltzera jaisten hasi zen. Beste zenbait jende kantinan serio serio ginen. Hilaren zortzia motxegia iruditzen zaigu denei eta ez genuen gehiagor moztea nahi, dio bertan zegoen eskupetero batek. Jairako gogoak jarraitzen zuen eta giroa ona zen oraindik, beraz, atertu zuen momentu batetan koadrila bat titibilti jotzen hasi zen bi edo hiru kantinera irripartsu eta eskupetero zenbaitekin. Inguruko soldaduak animatuz joan ziren eta beste kantinerak korrika hurbiltzen ziren martxan zeudenekin elkartzeko. Behin hara igo ezkerro zerbait egin behar zen, ez

IRAGARKIAK



SURF SHOP
ARROPADENDA
BITXIKERIAK

Zorionak eta
Urte Berri On

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Jaiak ondo pasa
eta txintxo ibili

Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA



txantxangorri

San Pedro kalea, 27
Tel. 64.21.02
HONDARRIBIA

Taberna behean,
ohizko denda lehen pisan

bait genuen etxera bazkaltzera itzuli nahi goian desfilatu gabe.

Konpania guztitako txibilitoak zijoazten aurrean, atzean kolore guztitako hamasei kantinerak elkarrekin desfilatzen zutelarik, kapelu busti, abaniko hautsi eta gona zintaren tintarengatik zikin. Hauen atzetik erredobleak, partxeak eta azkenik eskupeteroak.

Ikusten ari ginenak alde batetik bestera korrika gindoa-zen txalotzera eta horrelako alarde bitxiari argazkiak ateratzera. Kapitainak ere hurbildu eta lerroak ezpatekin zuzentzen hasi ziren desfile bitxi hari irailaren zortziko seriotasuna emanaz. Azkenik banderadunak ere ondoan jarri zitzaizkien pixkanaka benetako "konpania mixto" bat eratuz. Hala dio bertan eskupetarekin zijoan batek: *Goian, bokadilloa eta sagardoa hartu ondoren bizitasun pixka bat behar genuen, euria bost ajola zitzaigun jala egiteko eta oso jai polita izan genuen, kolore guztiak nahasita, banderak eta kantinerak elkarrekin... desfilatzen ari ginenok oso serio hartu genuen eta deskarga eta guzti egin genuen Guadalupeko Amaren aurrean, esperientzia polita dugu gure bilobel kontatzeko.*

Beren alardea izan ondoren eguraldiaz eta honek egingadako konsekuentziaz farre egiten zuten kantinerak. Batak besteari erakusten genizkion euriaren ondorioak, guante zikinak, botak lokatzez, goizean hainbeste konturekin jantzitako kapeluaren forma zeharo joana, abaniko gehienak az-



Benetako Konpania Mixto

pian lotutako taula batzuk besterik ez ziren eta tela alde batetik bestera zijoan agurtzen genuenean banderari baten antzera. Ze farak egin genituen!

Guadalupetik jeitsi eta segituan alpargatak labean sartu eta berogailuak martxan jarrita goxo goxo eta konten bazkaldu genuen. Arratsaldeko eguraldia ez zen hain txarra izan eta euria bukaera arte ez zen agertu, gainera xiri-miri tiki bat besterik ez zen izan, graziyak.

Detaile bat memorian

Esan bezela denen memorian geratuko da iazko irailaren zortzia, batzuk eguraldia gogoratuko dute, besteek berriz, euriaren ondorioz Guadalupen ospatu zen desfile berezia.

Oraindik ere jende askok oroitarazten digu iazko eguraldi txarra: "gaxua, ze suerte txarra izan zenuten..." baina nere memorian eguraldia detaile bat besterik ez zen izan. Gainera euriarengatik izan ez balitz ez genuke Guadalupen horrelako alarde bitxia izango. Hilaren zortzia beti hilaren zortzia izango da, ondo pasatzeko eguna, eta egun horretan ezin du inork gaizki pasa.

Lekuko bat



Kolore guztitako Kantinerak

IRAGARKIAK

Gaxen
CROISSANTEGIA

**Zorionak
eta
Eguberri On!**

Matxin Artzu, 1
HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Jaiak Ondo Pasa!

Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

KAI-ALDE

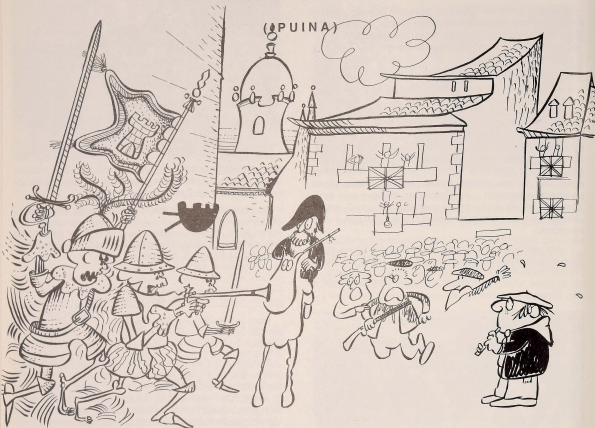
GOZOTEGIA

San Pedro, 10 - Tel. 64 10 47
HONDARRIBIA



KAI-ALDE gozotegiak jai zoriontsu eta Urte Berri Ona opa dizue. Bertan egindako Turroi eta Errege Roskoak dasta itzazue jai hauetan.

GAME OVER



Izen irundarra zuen arren, mutikoa ez zen horren aldrebesa, Hondarribiko tomateak eta leikuak janda hazi baitzen Martzial. Gogaikarria zen, ordea, izan ahalean, eta dohain horri eskerrak gauza asko lortzen zituen. Txantajista mortala izaki, lagun askok bazutela eta, berak ere horietako kontsola japoniar bat behar omen zuen: Kontsola erosten ez badidazue ekainean ez ditut ingelesa eta natura gaindituko —mehatxatzen zuen mainatsu.

Beraz, San Martzialetarako bazituen 16 bits-eko supernintendoa eta bizpahiru joko. Horrela, bada, uztaila eta abuztua etxean sartuta igaro zituen inora atera gabe; ez hondartzara, ez mendira, ez Portura lagunekin, ez inora. Jaiki eta gosaldutik aurretik egiten zuen bere lehen eserialdia kontsolaren aurrean pijama jantzita. Egunean zehar Dragoi Bola zegoenean bakarrik ematen zion atsedene kontsolari.

Egun batzuetan auzoko laguna etortzen zitzaion etxera. Etxean, Martziali Megaman esaten zioten eta lagunari Megalerzio. Megalerziok, ez zekien euskaraz, baina han ez zen halako bertuterik somatzen biak isil-isilik egoten baitziren telebistako pantailaren aurrean botoiak sakatzen marrazki japoniarrak begi gorrituez irentsi beharrez.

Joko bakoitzean, hainbat pantaila gainditu behar izaten zenituen. Pantaila bateko etsai odolzaleak

menderatu orduko beste pantaila batera igarotzen zinen eta han are etsai beldurgarriagoak agertzen ziren. Egunak eta asteak, hilabetea agian, irauten zuen joko bakoitzak. Saio bakoitzean ematen zizkizuten hiru bititzak edo, galduz gero, bukatua zenuen jokoa eta GAME OVER agertzen zen pantailan hileta doinu batekin.

GAME OVER hura zen Martzialek ikusten zituen letra bakarrek eta hilabete haiek nahikoa izan ziren Martzialek letrak eta hizketa ahazteko. Oharkabeen libururen bat hartzen bazuen, ez zuen bereizten zuzen ala alderantziz zegoen, liburuek ez baitzuten ez soinu digitalik ez marrazki bizidunik. Idazterakoan, axotari, joystic-a baitz bezala gora eta behera, ezker-eskuin eraginez, zentzugabeko zirriborro traketsak baizik ez zuen egiten. Hizketan ere borrokalaria haien marruak ziren errepikatzen zuen bakarra: aaaaaa! uuuuuuuug! ...

Etxean denak oso okupatuak zeudela eta ez omen ziren aldaketa hartaz gehiegi konturatu, traman-kuluarekin jardun bitartean trabarik egiten ez zuenez edota anai-arreba zaharragoak ohi bezala zirikatzen ez zituenez... denak kontent. Otorduetan igertzen zitzaion zedozer arraroa: apenas jaten baitzuten eta uuuug eta aaaaag besterik ez baitzuten esaten.

Horrela, oharkabeen, bideojokoa joan bideojokoa etorri, uda igaro eta herriko jaiak iritsi ziren. Alarde

egunean ere, noski, Martzial ez zegoen etxetik ateratzeko prest. Oso kasketoso jarri zen ezetz eta ezetz, baina azkenean joko berri baten promesaz onartu zuen Alardean ateratzea...

* * *

Iritsi da, bada, hilaren zortzia. Auzoko titibilliteroen artean sartu dute Martzial, Megalerzio ere hantxe joaten baita urtero. Kale Nagusiko ertz medarretan, bideokamarek, turistek, bañistek eta altruistek gorantz doan tropari txalo jotzen diote. Arma Plazara iritsitakoan sargori ufada batek lepoko gorria laxarazi dio Martziali. Azken bolada honetan ez dago ohitua kanpoko haizeaz eta itolarria somatzen du.

Deskarga asinkronizatu baten ondoan ke laino lodi batek estali du plaza osoa. Danbor hots errepikatua eta txibilito soinua. Martzial ere inertziak behatzei eragiten hasten da txibilitoan gora eta behera, baina behatzek ez dute botoirik aurkitzen: zuloak bakarrik, zulo hutsak. Mintxurian izerdi hotzak bista lausotzen dio. Halako batean gazteluko ateetatik zer eta eskeleto enlatatu mordo bat agertzen da: Karloskintoren soldaduak, nonbait, estandarte eta mosketoiekin, jendea iri oldarka. Martzialek txibilitoko zuloak sakatzen ditu berriro, baina pertsonaia moldagaitz haiek ez diote obeditzen. Sekulako nahas-mahas sortu da. Hango oihu, garrasi, negar eta elkar hankaperatu beharitsuak hasi besterik ez du egin! Batzuk hospitaletik eta San Nikolas kaletik doaz itzuri. Asko, Kale Nagusian behera abiatzen dira arrapalada zoroan. Jenerala, zaldizkoak, musika banda, kontzejalak eta apaizak ere bai. Oraingoan ez dago bañistatik txalo jotzeko. Martzial, Santa Mariaren arkupepetik igarota, bareari okertuta eutsiz, lerdetxatzen, d

gora begiratu eta hojalatazko izakiak ez direla plazatik atera oharitzen da. Itxuraz, Arma plazan bertan bukatzen zen pantaila. Puff!

Jendea oraindik bere onera etorri gabe dagoela, Alameda aldean alikate erraldoi batzuk agertzen dira errekako lurrun goiztiarren artean. Baten batzuk, Guadalupeko paellarako karramarro goxoak direla-koan, zalabardoa hartuta hurbildu direnean, Algeciras-ko eskorpioi eskergak direla konturatzen dira, depura-dora ezaz Txingudiko hondar zikinetan ugalduek. Atzera, korrika denok leher gaizto eginik, Biteriraino, pantaila hantxe bukatuko delakoan.

Zezen plazaren parera iritsi den tropa zatia berrantolatuta, lasaitzen eta titibiliti jotzen saiatzen dira, baina, entzuten dena "iriyarena" delarik, zezen-suzko mordo bat agertzen da goitik behera laser txinparta hilgarriak jario. Zezenen arnasa kiskalgarria kokotean dutela Saindua ondoan lasterka doazenean, plater hegalarri batek moztzen die ihesa Kopa gainean kokaturik. Bertatik, zombi prozesio geldo bat ateratzen hasten da. Harrapatuta daude ihespidetarik gabe. Orduan Martzialek egoerari igerrita jendearengana jiratu eta esaten die: lasai denok! Hau konpondua dago! Eta ondoren ozenki deiadar egiten du: "GAME OVEEEEEER!!!!". Eta jolasa amaitu delakoan aurreko eta atzeko mamu guztiak ixtanpatean desagertzen dira. Ondoren, autobusez, kotxez, motoz, txirrindaz eta oinez Guadalupera igotzen dira denak, deus gertatu ez balitz bezala. Stop.

J. A. Letamendia

IRAGARKIAK

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zorionak!!

Zuloaga Kalea
Tfnua.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Zorionak



Santiago kalea
HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA



MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

ZORIONAK!

IRUN
Fuenterria K.
Telf.: 61 50 08

HONDARRIBIA
San Pedro, 8 - 3
Telf.: 64 33 86

HILAK 6

Irailaren sei izaten da jailetako lehen egun handia, kantineren karrozaz aparte orain koadrila guztiek afaria izaten duten eguna bait da. Batzuk olinpiadaren ekipoko kamiseta jazten dute besteengandik bereizteko, besteek ez. Afalondan txibilitoa eta redoblea hartuz desfilatzen egiten dute koadrilak elkarturik eta ezer jotzen ez duena saltoka atzetik daramatelarik, bikingo nagusi doinuarekin.

Irailak 6, 6:00 P.M. Hondarribiko edozein etxeko ganbara batean, armario zahar eta ahaztutako bat dago. Bertan, redoble dotore bat, Redo izena daramana. Bapatean, atea irekitzen da; zein izango ote??

—Ba zen ordua!!! Ia, ia urte bat daramat hemen sartuta, eh Ramon!! Urtean behin ateratzen nauzu, eta gainera ni ipurdian jo basterik ez dakizu egiten, lotsagabe zikina!!! Bueno, bagoaz azkenean, urtero bezala, egun bereko ordu berdinean, koadrilaren afaria. Hilaren sei da, eta ni, redoblea, oso garantzitsua naiz, nik esango nuke..., inportantea!

—Ixil hadi, redoble zahar harroputs hori!

—Kaixo Txibi, zer moduz?? Hi ere berriro hemen, eh!

—Bai, bai, urtero bezala. Ikusi duzu, Redo, koadrilako sei bakarrik agertu dira kamisetarekin. Hain dotore dau-de!!



Koadrila egina

—Bai horixe! Badakizu besteak "de calle" etorriko dira; adinaren kontuak, hi!

—Bai, Redo, badakit... Joder, berriz Antton hau neri muxuka eta muxuka, fiu, fiu!... Gainera zer usia daukan!... Zer izango da? Ardoa ez da, ez... Txanpaina da, hip, bueno jasan beharko dugul!

—Ala, goazen Txibi; afaltzera goaz. Ia horrela pakean uzten gaituzten momentu batez, mozkor zerriak...!!

—Redo, ikusi duzu zein jatetxe dotorea? Aurten "la casa por la ventana" bota dute hauek, eh!!

—Bueno, badakizu gazte urtean zehar txikito eta zuritoak edaten, baina gaur kontuz, eh!! sei da eta diru gas-tatzea berdin zaie iza guztiei, gaur bakarrik baldin bada ere.

—Begira nola begiratzen gaituen jatetxearen jabea, redoble, partxe eta txibilitoei, zer ba??

—Ai, Txibi, betikoa kontua: aurten ere koadrilakoei ahaztu zate jatebtean jo datekeen galdetzea. Baina lasai, azkenean solhua aterako bait dugu, beti bezala.

—Ondo!! Martxa pixkat behar dugu urte osoan ixilik egon ondoren.

—Hori da Txibi, kañal!!

—Bueno, Redo, badirudi afaria bukatu dutela.

—Ez, postrea falta zaie oraindikan baina kantineraren karroza dator.

—Ah, bai Joan den urtean bezala, goazen!!

—Ikusi duzun zer guapa dagoen hori, Txibi...

—Bai, bai, eta, zeinena da aldameneko??

—Ez dakit, baina ondo dago, eh!

—Hi, Redo, beti berdina pentsatzen... zikin halakoa!!

—Nahi duzuna esantzu, baina hori nere atzetik dabil.

—Bai, zihur, hire atzetik!!

—Koadrilakoein kopa bat hartzera dator etal!

—Klaro, norbaiten arreba, andre-gaia edo laguna izango da, sniff, sniff!!

—Lasai gizon, lasai!! Gaina alarde-txoa hasi da. Kantinerak txibilito eta redoblean artean jarri dira, ikusi duzu beren poza??

—Bai, bai, fijatu naiz. Joder, Ramon honek ederki afaldu du aurten, joño, Lasai Ramon, lasai, diosss... Zer kolpeak...

—Ikusi duzu zer pollita dagoen kale nagusia?? Gainera inon baina hobeto entzuten dira marxak.

—Bai, arrazoiak daukazu, baina behara goaz, Marinara. Tabernak bukatu zaizkie hemen goian.

—Gainera berandu da, ordubi t'erdia pasial!

—Bai, Txibi, joan den urtean, orain-txe bertan hautsi nintzen. Mina egiten dit oraindikan gogoratzean!

—Bai, ba, makilak hartu dituen horrek ez dauka aurpegi ona, ezta ere!!

KRASHHH!!!!

—Berriz ere hautsia, zerri hori!! Zergatik ez diok ipurdia hire amari ukitzen!! Bihar, korrika eta presaka, "lifting" bat egitera, urtero bezala, hilaren zortzian prest egoteko!!

—Bueno, Redo, lasai. Ni banoa, berandu da eta. Hilaren zortzira frexko egon behar det.

—Bale ba, ni oraindikan ondo nago, gosea daukat gero. Kantinara faki gattuk!!

—Ondo pasa ba, bihar arte!!

—Agur, hipl! gaizki sentitzen naiz gero...

IRAGARKIAK

CALIFORNIA

Disco - Bar

Jai Zoriontsuak!

Santiago, 65
HONDARRIBIA

IÑAKI VAZKEZ

ETA EDUVIGIOREN OMENALDIA?

Españak dardar, lepo-zañak ler-beharrean, muinki dut estu nere eder besoeetan, eta hatsa jaurtiki: ta ura bai, egin zan ahoan abesti!

Lizardi

Orain dela gutxi, ez naiz oroitzen non eta norekin, gure artean ari ginan, laister beteko dituzula 50 urte tropako kornetina bezala, kontutan harturik betidanik hortan ezagutu zaitudalako eta zure adinagatik 50 urte igaroak ezin izango zirelako.

Ba, ez. Gaur bertan jakin dut, aur-tengoarekin 52 urte beteko dituzula eginkizun horretan. Eta egia esan, nahigabetu egin naiz. Ondo merezitako omenalditxo bat zuk hartu gabe utzi ditugulako azken bi urte hauek.

Uste dut eta espero dut, dagokion pertsona edo erakundeak bere gain hartuko duela enbido hau eta orduan bai kontatuko dizkiguzula hainbeste urtetako pasadizoak: Nola hasi zinan mutil koskorretik iganderoke meza nagusira joateko desfiletan, zu kornetinarekin eta zure alboan Joxe, anaia, danborra joaz; nolatan hasi zinan Irungo alardean ere parte hartzen, Patxo Rodriguez hain ezagunarekin batez ere, eta zer sentitu gero haren zerraldoa agurtu zenuenean; zein diren zuretzat "tropako" unerik hunkigarrienak, eta jaiaren alaitasuna nola alkartzen



Gure Korneinaren Hasiera

duzun Guadalupeko Amarenganako zure fede sakonarekin, batez ere.

Espero dut bai, berandu baino lehen, hartuko duzula ondo irabazitako omenaldi hori, eta idazle trebeagoren batek jaso eta aditzera emango digula aldi berean azken mende erdiko alardearen inguruan bizi izan dituzun hainbat eta hainbat gertakizun.

Nere aldetik eta omenaldi xume bat bezala, zure arbasoen edo hobeto esanda TIFE familiaren istoritxo bat egingo dizut Lizardirekin bat eginaz:

Geroztik ari nauzu auts zaharrak astintzen Aiton-amon guztien ipuiak jasotzen Herriaren bitxiak magalean biltzen. Ez baita hil gure Herria!

TIFE abizena oso berezia da Hondarrribian. Badira ia 300 urte agertzen dela lehenengo aldiz gure herriko liburutetan, eta bertatik ia ez da zabaldu. Zure aitaren lehengusu bat (mende honen hasieran) Donostiara ezkondu zen eta adar honetakoak dira Donostian eta Bilbon diren TIFE bakarrak. Urte batzuk lehenago, Irunera ere ezkondu zen familiako beste bat. Eta kanpoan diren zure hilobekin kitoj, beste guztiak herrian bertan.

Beste aldetik, lau eratara idatzia ezagutzen dut: TIS (lehenengo aldian bakarrik), TIF (bi aurreneko generazioetako batzuk), TIFE (% 95 kasuetan) eta azkenik TIFFE (Donostia eta Bilboko bat edo beste).

Azken lau mende terdietan (1557 geroztik) Hondarrribian bizki asko jaio da, baina 3 aldiz besterik ez dira izan hirukiak: 1879an Arrambide Ferran, 1859an Alday Zengotita eta 1818an MARIN TIFE (Justo, Pastor eta Roman).

Ikusgarria da baita ere, izenak askotan nola transmititzen diren. Zuk zure



Miguel y Ana
Miguel de Hualde =

En diez de Octubre de mil novecientos y diez y ocho seguí el Sr. natural de la Ciudad de Lléja en Mondo, Archivero de una Plaza y al presente baxo y autorizado en la de S. Sebastian, con poder especial que para este efecto por testimonio de Miguel de Salazar y de los vecinos de esta Ciudad otorgo y dio a Thomas de Salazar y de los vecinos de ella en dos del Agosto de este presente año, y Ana Maria de Matute vecina de esta Ciudad, con licencia del Sr. D. D. Bartholome Garcia Olguin y de los y de los señores de este Obispo, hiciera en esta Plaza las tres anonciaciones que ordena el Sr. Concilio de Trento, y no siendo conparacion impositiva alguno de causacion por palabras de presente en provincia de D. Juan de Salazar y de los vecinos de esta Ciudad, y lo autorizó en las causas de la habitacion de esta Ana Maria, Lléja y de los señores Bartholome de Salazar y, Mariano de Llanos, y de los señores de Lléja, y de los señores =

Don L. de Lléja

Hondarribiko Parrokiko 3. ezkontze-liburua, 61. orrian.

aitonarena hartu zenuen. Sendi osoan askotan agertzen dira Agustín, Gregorio, Ambrosio, ...

Eta batez ere, oso era berezian agertzen da lehen aldiz, 1718an. Hemen dagoen argazkia Parrokiko hiru garren Ezkontze-liburutik hartua da. Garai horretan eta askoz beranduago ere ez duzu aurkituko hainbeste zehaztasun eta notizi emango duen beste Agiririk.

Hondarribiko zure lehen arabasoa Flandiarra zen, Llejakoa. Hemen artile-ro bezala zegoen eta ezkontzeko orduan Donostiako kartzelan arrestatua zegoenez, bitartekari baten bidez ("Por Poder") ezkontzera behartua gertatu zen. Bere andregai Ana Maria Matute-ren etxean egin ziren eztlak ...

Eta bukatzeko, urrengo taula honetan, 1719 eta 1957 bitartean hemen sortu diren TIFEtarren zerrenda dijao-

kizu. Familia osoaren berreraiketan ikusten da nola eta nondik ugaritzen den, zein loturak dauden batzuen eta besteen artean, senitartekoak nola lotzen diren, eta abar.

Fermin Olascoaga

IRAGARKIAK

Lenceria
XERA

Jaiak ondo
ospatu

C/. San Pedro, n.º 5
Teléfono (943) 640249
20280 HONDARRIBIA
(Guipúzkoa)

Justiz

□□ JATETXEA □□

Justiz
Ederra Baserria

Zorionak!!

Mendi Auzoa
Tel. 64 55 57
HONDARRIBIA

NATURISMO DENDA
MEDICO NATURISTA
ESTETIKA ETA
ARGALTZEKO
TERAPIAK

txuntxumela

Santiago kalea, 33
Tfno. 64 14 50
HONDARRIBIA

TIS Miguel (1650 ?)	TIFE ZUZAYA Ambrosio (1749-80)	TIFE MARITUGARIZ Manuela Jua (1777-77) MP Ana Josefa (1760-14)	EZPONDA TIFE Pedro J. M ^a (1803-06) MP Magdalena (1805-70) MP Dorotea (1806-) Jaime Ant ^a (1810-) José María (1813-)	TIFE SAN SEBASTIAN J. Fernin (1853-53) José María (1854-01) MP Gregoria (1857-) MP Bautista (1857-57) José Fco. (1859-61) Ant^a Eduvigio (1862-61)	TIFE FERNANDEZ Antonio (1878-82) Gabriela (1880-) Alejandro (1882-85) J. Tomás Ign ^a (1884-88) Emilia (1888-88) Ignacio Pascual (1889-)	TIFE MANTEROLA Juana Francisco Guillem Juan TIFE ECHEVERRIA Gregorio Ambrosio Germán Guillem J. Ascensio TIFE LARRUSCAN J. Miguel Gregorio Agustín CAMPANDEGUI TIFE Gregorio Florentino Alfonso María Teresa Inés María	
	TIFE ERASQUIN Juana Josefa (1815-38) J. Gregorio (1816-) MP Mercedes (1821-) Crispulo (1824-66) Domingo (1825-) Eulidera (1831-) Juan Ángel (1835-)	TIFE ARAMENDI MP Carmen (1815-73) J. Miguel (1817-73) Timoteo (1825-21) MP Paula (1822-) J. Santos (1824-25) Ana Josefa (1829-14) Fco. Javier (1829-73)	TIFE ELIZAGA Josefa Rita (1815-92) MP Teodora (1817-) Gabriel J. (1830-) José María (1832-01) MP Concepción (1834-35) J. Antonio (1809-) Manuel Fco (1810-) J. Bernardo (1811-64) Ant ^a Maimo (1815-) Jesús (1818-) Pastor (1818-) Román (1818-68)	TIFE GUETO Fco. Luisa (1866-61) MP Ricardo (1862-14) Serafina (1865-85) Norberto (1867-72)	TIFE BALERDI Gregorio (1894-54) Alejandro (1896-70) Juana (1897-66) Pilar Gregoria (1899-01) Agustín (1901-54) Inés (1903-) Rafael Carlos (1904-) Santos (1906-76) Nicasio (1910-) Joséphin (1914-) Anita (1875-) ORDOZ TIFE Eulidera (1873-34) Crispiano (1874-) Feliciano Fernando (1877-) J. Ignacio (1879-85) Gabriela Regina (1882-00) Domingo Eulidera (1884-65) Gregorio Faustino (1888-) Romana Ricardo (1892-00)	TIFE ECHEVESTE Gregorio M. Mercedes Francisco TIFE	
	TIFE IRIGOTIA Sabunina (1779-57) José Fco (1780-)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)	TIFE URCANBIA Luis Bernardo (1774-77) Fco. Lorenzo (1777-) Josefa Ant ^a (1780-14)
	TIFE MATUTE MP Filispa (1719-87) Miguel (1722-73) Juan Felipe (1724-) Josefa Ant ^a (1728-) J. Antonio (1730-) J. Antonio (1735-)	Juan Benito (1751-45) MP Gabriela (1756-) Luis Fco. (1758-) Andrés Cruz (1761-) J. Antonio (1765-66) MP Josefa (1768-)	Ostino (1787-63) <				



Danborrada
AINHOA BUSTO PABLOS



Musika-Banda
NEREA IRIDOY IZAGUIRRE



Zaldizkoa
AINHOA OLAIZOLA AGINAGA



Herrikoa
ELENA GARMENDIA LOPEZ



Montaño
M.ª ESTHER MUTUBERRIA DAGUER



Semisarga
IDOIA BERAU GOIKOETXEA



Gazteria
ANABEL SALINAS ARBELAIZ



Beti-Gazte
M.ª ANTONIA EMAZABEL ZAMORA



Arrantzale Gazteak
BEGOÑA ORONÓZ MARTÍNEZ



Arrantzaleen Kofradia
OLGA KANPANDEGI MARTÍNEZ



Artilleria
GOTZONE LARRARTE CAMPANDEGUI

K
A
N
T
i
N
E
R
A
K

1
9
9
3



Jaizubia
MIREN ARTOLA AROZENA



Arkoll
M.ª ANGELES SAGARAZU JAUREGUI



Akartegi
AITZIBER GOÑI OLASAGASTI



Kosta
VIRGINIA SOLAEGUI FELIPE



Gara Ama Godalupekoa
EVA AGINAGALDE OLAIZOLA



Ama Godalupekoa
ELENA EMAZABEL GAUNDO



Mixtoa
CHIPI OTERMIN ALMANDOZ



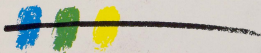
Mendelu
IRENE AGUIRREZABAL LOYARTE



Olearso
MARTA AMUNARRIZ AGUEDA

Argazkiak
Eman Dizkiguna

LUC *fotografia*



San Pedro, n.º 3 • HONDARRIBIA

KANTINERAREN NORTASUN AGIRIA

Alardean erabiltzen diren arropetan ezin dugu esan amodak egon direnik, baina bai aldaketa nabarmenak egon direla, bai soldaduen artean bai eta kantineren artean ere. Askotan irriparra ateratzen zaigu aspaldiko alarde eguneko argazkiak ikusten ditugunean, zihur aski ondoren datozenek ere parra egingo dute gure argazkiekin. Aitek eta aitonek Guadalupe Amabirjinaren medaila txiki bat erosten zuten kapelutik zinta txiki batekin zintzilik jartzeko baina gaur ohitura hori ez da ia esistitzen.

Kantinerak ez dute betidanik ilea jaso, soltu ikusi ohi degu askotan gure ama eta amonen argazki zaharretan. Egun, asko sofistikatu egin gerala esaten dute gure amonek, *lehen jantzi ta lixto, zera! ni joan nintzenian jarri kapelua eta andare!* Tropetako gizonak ahal zuten alkandora edo txaketarekin ateratzen ziren baita ere, *beltza ez bazenuen, etxean zenuen beste kolore batetako txaketa eraman behar zenuen, zer egingo duzu ba? Txaketa beltza ez zen errez aurkitzen eta gainera ez zegoen horrelako gauzetarako dirurik.*

Nere amak oraindik gogoratzen du Beti Gazteko kantineraren gona urdiña eta txaketa txuria, edota bi edo hiru zinta zeuzkan gona. Ez hain aspaldi gonak askoz ere motxagoak izaten ziren, azpian zijoan pololoa ondo bistan utziz. Belarritakoak, zintzilikazkoak ziren eta gaur egun berriz, belarritako borobil txuriak erabiltzen dira gehienbat.

Alardean ere ohiturak aldatuz joan ziren: mende honen bigarren hamarkada inguruan abanikoak eskupeta ordezkaturako du kantineraren eskuan. Artilleriko kantinerak 1973. urterarte ez dira karrotik zaldi gainera pasatuko.



Hasierako zinta txuria

Bazkal ondoren, Sainduatik beherako desfilean, etxean ondo bazkaldu eta txanpan kopa txiki bat hartu ondoren, kantinera askok lore sorta txiki bat zeramaten barrika heltzen zuten esku berean edo txaketan josita. Bitxikeri hauek ez dira gaur egun zeharo galdu baina gero eta antza handiagoa dute kantinerak beraien artean.

Kantineraren banda

Konpania bat bestearengandik bereizteko, Alardearen ordena ez dakitenok, uniformearen arropan, banderan, edota bandan agertzen den izenean fijatu behar dute. Betidanik izan dute kantinerak banda eta barrika zintzilik. Antzinean zinta txuri garbi bat besterik ez zen, gero letrak eta eskudoak agertzen hasi ziren, gehienbat pintatuta. Konpaniaren izena letra handiz margotuta zeramaten eta horrela urte ezberdinetan kantinera ezberdinek banda bera eraman zezaketen, hau arroparekin batera norbaitek utzita lortzen zutelarik. Etxean artistarik zeukateknek bertan pintatutako banda zeramaten, besteek lagun edo ezagunei eskatzen zieten. Hauek normalean nolabait pintatzeko ohitura zuten eta urtetan zehar praktikatu lan finak egin izan zituzten. Jabier Sagarazu margolariak ere badu lan honetan esperientzia handia, berak margotutako bandak zenbaezinak dira ia ia.

Gaur egun, berriz, ia kantinera guztiek daramate banda bordatuta, eskudoa, konpania eta banda jazen duenaren izenarekin doalarik. Gehienek Elixia Eizagirrerengana jotzen dute, lanbidez bordatzalea, eta urte asko daramana hilak zortziko desfilean harro ikusiko duen lana egiten.



Banda pintatuta zeramaten hasieran

BITXIKERITAN DABILENA

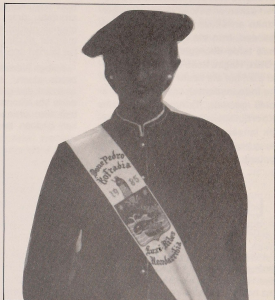
ELIXA EIZAGIRRE, URTETAKO ESPERIENTZIA

Elixa hamairu urtetan hasi zen bordatzen ikasten Arpon aizpekin. Orduetik ez dut utzi, behin lajatu ezkerreko eskua hain bildadea galdut egiten da eta, hor jarraitzen dut nik nere makinarekin. Berak bordatutako lehenengotarikoa Gora Gazteak-eko kantinerarentzat izan zen baina hasieran letrak besterik ez ziren bordatzen konpaniaren izenarekin, aspaldian ere txuri txuria eramaten zen banda. Geroxeago eskudoak hasi ziren, lehenengoa Ana Mari Agirriren egin niola gogoratzen dut, M^a Angeles Aginagalderi gero.

Garai hartan ere jende gehiagok bordatzen zuen Elixak dioenez, berari irakatsi zituen Arpon haizepek berak bezela, lan hau egiten zuten garai batetan. Sorondo etxean zuten haiek akademia, haiek utzi zuten eta ni hasi nintzen. Garai hartan pintatuta ere eramaten zen baina gaur egun denek nahi dute bordatuta, koloreak askoz hobeto mantentzen dira denboran zehar.

Hondarribiko eskudoaren eredu desberdinak egiten ditu Elixak. Gaur egun egiten ditudan bi modelo Arzak dibujante batek egiten zituen, honek M^a Jose Tiferentzat egiten zuen marrazkia. Orduetik askotan erabili izan dut eskudo mota hori. Bakoitzak nahi duena aukeratzen du, handiagoak diren neskek handiago bat aukeratzeko dute txiki batekin banda nahiko hutsa ikusten delako. Duela lau urte oraingo eskudo ofiziala bordatzen hasi zen lehenengo aldiz, honek fondo gorria du forma borobildu batekin eta Guadalupeko Ama koroa baten gainean, baina orain arte lau edo bostek bakarrik eraman dutela dio Elixak. Zenbait konpanitako kantinerak beren eskudoa daramate, adibidez, Kofradiko kantinerak Donepe-doren Kofradiko eskudoa dauka, balearen arantzaren irudiarekin. Musika bandakoak dira bat du marrazki bezela eskudoan.

Marratzen ere ikasi behar izan du, ez dut sekula margotzeko klaserik hartu baina hain beharrezkoa denez pixkanaka ikasten joan naiz. Lan honetarako nahi eta nahi ez marrazten ikasi behar duzu. Aurten oraingoz hamasei banda bordatu behar ditu eta bukatu berrira dauka Hondarribiko VII. Estropadan eman zen bande-



Gaur egungo bandoa bordatua

ra. Aurreko estropadetako banderak berak egiten zituen baita ere, hori bai dela lana pertsona bakarrik egiteko oso politik gelditzen dira eta hainbeste lan egin ondoren pena ere ematen du entregatzeak.

Bandak neskaren arropa asko jaxten du kolore politik direlako, trajea ez dago bukatuta bandarik gabe, asko bixitzen du arropa.

IRAGARKIAK

ENDANEAA

LORE ETA LANDARE MINTEGIA

ENDANEAA baserria
HONDARRIBIA

ZORIONAK!



SAGARDOTEGIA
JATETXEA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Marikarmen

Ileapaindegia

Jaietan daukagu guk
Alarde ber bera
eta konten bagoaz
Bai guadalupera
esango dugu urtero
ta pozik gainera
Goazen guztiok aurten
ondo pasatzera

KALE NAGUSIAN

TXINGUDI TALDE EKOLOGISTA JAIZKIBEL MENDIAZ HITZEGITEN

1989. urtean, Irungo Plangintza Orokorra zela eta, Bidasoaren paduren azken arrastoak guztiz desagertzeko arriskuan zeudela ohartu ginenean, Irun eta Hondarribiko zenbait talde ekologista eta naturalek (Otea, Hagin, Itsas-enara, Eki, Eguzki e.a.) bai eta beste hainbat pertsona independentek ere elkartzea erabaki genuen, Txingudiren Aldeko Koordinadora sortuz. Harez geroztik lanean ari gara, gure ekite-eremua beste esparruetara zabaltu dugularik.

Laister, Hondarribiko Udalak, Lezo eta Pasaia-koekin egin duten bezala, erabaki bat hartu beharko du Jaizkibelen antolaketa buruz; honen aurrean, Txingudiren Aldeko Koordinadorak maiatzaren 21 eta 22an Zuloaga Etxean "Jaizkibeli Buruzko Ihardunaldiak" antolatu zituen, mendiaren egoeraz nolabait informatzeko.

Hitzaldiak, ahalik eta puntu gehien ukitzeko asmoz egituratu ziren, bertako biztanle, politikari eta gaien interesatuta daudenek ikuspegi zabal batez jabe zitezen.

Horrela, lehenengo egunean Jaizkibelen balio naturaletaz Isabel Salcedo

Biologian Doktoratua eta EHuko irakaslea batetik, eta Txingudiren Aldeko Koordinadorako biologo bat bestetik arduratu ziren. Bertan, Jaizkibelek oraindik gordetzen dituen baliok azpimarratu zituzten, bai landarediari eta bai faunari dagokionez.

Isabel Salcedoren hitzetan, Jaizkibelek duen landarediaren potentziala ameztiak dira gehienbat, hauek lurso arido eta lehorra den tokietan sortzen bait dira; lursoru sakonetan eta erreken ondoan berriz, harizti eta baso

mistoak egon beharko luketela azaldu zuen EHuko irakasleak.

Gaur egun ez da baso hauen arrasto handirik gelditzen, baina gelditzen direnak oso interes botaniko handikoak dira, ameztiak ez baitira oso ugariak Euskal Herrian. Honetaz gain, artelatatzak, turbategietako landaredi higrofiloa, labarretako landaredi halofila, eta Euskal Herrian oso arraroak diren tertriarioko iratz tropikalak aipatu zituen Isabel Salcedok ere.



Jaizbekeko larreak

IRAGARKIAK



Guadalupeko

Jatetxea

Tel. 64 46 81
HONDARRIBIA



JAIZKIBEL

CAMPING

Tel. 64 16 79
HONDARRIBIA

• • •

aizea



Munduko
artisautea
eta
erropa.

ZORIONAK!!

C/ San Pedro, 8
HONDARRIBIA

Baina hain hondatuta dagoen mendiaren interesik bereziarena, irakasle honek eta beste gonbidatuek ere alpatu zuten modura, bere birsortze ahalmena da.

Ametz gazte ugari ikusten da lursoru aipatuta den lekuetan, eta gestio egoki baten bidez, mendia berreskuratu litezake.

Faunaren aldetik berriz, marrazti eta hegazti komunitateen garrantzia azpimarratu zen, Jaizkibelen desagertzeko zorian dauden espezieak, eskulapioren suega edo belats handia adibidez, kaioen koloniak, hegazti harrapakari gautiarrak e.a. ikus bait daitezke.

Hurrengo egunean, J. Etxaniz Diputazioako teknikari forestalak, Jaizkibelen egiten ari diren birpopulaketa politikari buruz hitzegin zuen. Honen hitzetan, haritz eta gaitzainondo 300 bat hektarea birlandatu dira orain arte mendiaren hegoaldean; mendiaren zatirik handiena (%70 gutxi gorabehera) publikoa denez, birpopulaketen helburua etekin ekonomikoa lortzea ez dela esan zuen Etxaniz jaunak.

Suteen gaia ukitzeraokan, hauek kontrolatuak izateko dauden zailtasunez eta probatuak dituzten sistema berriei aritu zen.

Beranduago, Jaizkibelen erabilera desberdinak egiten dituzten taldeen ordezkariei mahai inguru batean bildu ziren; ordezkariei hauek ondokoak izan

ziren: "Azeri" ehizatarien elkarteko ordezkaria, Itsas-enarako ornitologoa, baserriarren ordezkaria, eta "Amigos del Jaizkibel" elkartearen ordezkariek ere. Bakoitzak bere ikuspuntua azaltzeaz gain, Jaizkibelek lehen bait lehen birlandatze baten beharrekina guztiak ados azaldu ziren.

"Azeri"ko ordezkariei iritiz, zuhaitzez gain espezie zinegetikoz ere birpopulatu beharko litzateke, bai Jaizkibel bai eta Euskal Herriko beste mendiaren ere. Ornitologoak berriz, birpopulatu baino, antolaketa egoki baten bidez dagoeneko leku askotan hazten ari den baso autoktonoa sendotzen utzi beharko litzatekeela esan zuen. Baserriarren ordezkarientzat ere, lehenengo pausua mendia pakean utzea izango litzateke, mendia uzitazuten duten betidaniko iharduerak errespetatu.

"Amigos del Jaizkibel" ordezkariei iritiz azkenik, mendi honetan nahi diren erabilera guztiak egin daitezke, arazo bakarra beraien arteko muga non egongo litzatekeen izango litzatekeelarik.

Laburtuz, hurrengo ondorioa iritsi gaitezke: herriko arlo ezberdinetako jendea gure mendiaren arazoekin kezkatuta gaudela, eta behintzat puntu batean adostasuna badagoela: Jaizkibelek dagoen bezala ezin du jarraitu, eta berreskuratu behar da!

JAIZKIBELEKO ANTOLAKETA PLANGINTZA

EKAIN entrespresak 1990. urtean ordenezarazko oinarria izan daitekeen Jaizkibeleko Antolaketa Plangintza egin zuen. Plangintza honen arabera, Kostaldeko labarrak, errekek eta gallurra babestuta egongo lirateke.

Hegoaldeko magalean, lehentasuna birpopulaketei emango litzateke, iparraldean nekazaritza eta artzantzak beren lekua izango luketen bitartean.

Guadalupe, farola eta Txotxipi aisi-rako esparru bezala proposatzen dira, beste erabilera batzuentzako lekuak ondo mugatzen ez direlarik.

Txingudiren Aldeko Koordinadorearen ustez, Plangintza honek baditu akatsa eta hutsune batzuek, eta zahar samarra ere gelditzen ari dela badakite ez bait dira zenbait puntu garrantzitsu ukitu ere egiten; adibidez ur depuragailua non kokatu, zaborteagientzat lekurik bai ote dagoen edo ez, landa/baso/larriaren arteko proportzio egokiak mugatu e.a., bestalde orokorrean positibotzat jo daitekeen plangintza dela uste badute ere.

L. Altuna,
T.A.K.eko partaidea.

IRITZIA EMANEZ...

Nahi edo nahi ez Jaizkibel da gure totem-a. Hara begiratzen dugu beti, handik etortzen bait dira laino euriak.

Baina gero eta urrutia goa zaigu hura.

Han bizi zirenak jeisten joan dira eta gu gero eta gutxiago dakigu gure mendiaz.

Jaizkibel berarekin ez diren interesak aspalditik dira han uztartuak.

Barkoak egin genituen bere arbolak azalez, geroxeago bere pinudiak ederki eta maizegi erre eta gero, merkeak ateratzen ziren fabriketarako zelulosak.

Oraindik hala ere ez dakigu zein interes izkuten izenean su ematen dabil-tzan.

Bere magalean, baserriak desagertzen doazten heinean, etxe, sasiatxe, konejora, villa beren 5.000 metro karra-tuekin (legalak edo ilegalak) agertzen ari dira.

Immobiliariak beren atzaparrak aspal-ditik jarrita dituzte lur horietan. Karamelo goxia. Eta zenbat eta gorago joan goxoago Karamelo eta garestitago.

Jaizkibeleko tontorrean aspal-ditik adi-tzen da behe aldean sortzen den ibilgai-luen zarata.

Beste aldetik inor ez da definitzen zein papera jokatu behar duen herri bakoitzak. Hiru herri bait gara gure mendi-aren inguruan: Pasaia, Lezo eta gu.

Gipuzkoako Foru Aldundiak koordinatu beharko luke hiru herrien pentsa-mendu eta egingizuna baina boterea zenbat eta gertuago egon hobe.

Badagigu zenbat zuhaitz jarri izan di-ren?

Zein motatakoak?

Noraino birlandatuko den? Edo zenbat larre utziko zaion ganaduari?

Galdere hauen eta beste hainbeste-ren erantzunak, Donostian omen daude, baina mendia hemen, baita gu ere.

Bestalde, ez dira botere faktikoak falta: Ejerzito espainola entrenatzeko lu-rrak hor diraute. Noiz arte?

Angel Alkain

HONDARRIBIKO ARRAUN ELKARTETIK ALBISTEAK

Bi traineru

Zaharrenek gogoratuko dute Hondarriak estropadetan bi eta hiru trainerurekin parte hartzen zuen garai hura. Beno ba, "otxeko" arraunlariekin, hauek asko gazte eta berriak, bi traineru osatu dira aurten, guztiek proba dezaten estropada bat zer den eta horrela etorkizuneko estropadarako prest egon daitezen. Hau dela eta B Trainerua indartu nahi dugu eta gazte kategoriko arraunlariak ohituz joan gura dira noizbat "Ama Guadalupekoa"ra pasatzeko.

Traineru berria

Inaxio Olaziregiren astilleroan eraikitako traineru honetan bi gauzek deitu digute atentzioa: alde batetik barneko barnizatua eta bestetik ontziaren neurria, egun erabiltzen diren ontziena baino bajuagoa. Honekin eginiko estropadetan denetarik egon da, batzuk oso onak izan dira, besteak, berriz ez hain onak. Hala ere arraunlari, entrenatzaile eta direktiboen frogak eta eritziak oso baikorrak dira. Erlojuaren kontrako oso estropada onean "Ama Guadalupekoa" irabazi eta ZUMAIKOKO BANDERA etxera ekarri zuen. Arraun Lagunak-eko ontziari 30 segundu atera zitzaizkion, marka ezin-hobea eginaz eta iaizko denbora 35 segundutan hobegotuz. Badirudi aurten Hondarribiko ontzia ondo dabilela erlojuaren kontra.

Traineru berri honen bedeinkapena Carmengo Amaren egunean egin zen ospakizun eder batetan, mila zaletu inguru agertu zen bertara, Arrantzale zaharren eguna ospatzetik zetozen arrantzaleak ere han zeuden; etxeratu eta guztirekin Don Damaxok zenbait hitz zuzendu zitkien arraunlari bai eta zaletuei "zortetik hoberena" ospatu.

Eraikuntza berria

Udala eta Foru Aldundiaren diru laguntzekin egun erabiltzen den lokalaren gainean eraikuntza berri eta egokiak bukatzen ari dira. Bertan hiru aldagela haundi, erabileraren desberdinetarako gimnasio bat non soinketa, aerobik eta beste zenbait kirolerako klaseak emango bait diren; muskulazio areto bat, bereziki arraunera zuzenduriko makina desberdinek; hitzaldi, bilera edo bideotarako gela...

Guzti hauen erabilera batez ere arrauna eta piraguarentzat izango da baina baita ere elkarteak bazkideentzat eta orokorrean kirola pixka bat egin nahi duen guztientzat.

LANAK bukatuta ez badaude ere urrian hasi nahi genuke denboraldia, horrela eskoletako kurtsoarekin batera hasiko litzateke. Instalakuntza faltarengatik askotan kanpoan praktikatu behar izan ditugun zenbait kirol Hondarribin praktikatu ahal izango dugu gure instalakuntzetan.

IRAGARKIAK



**ERRANDONEA
KANTINA**

Zorionak

Guadalupeko bidea, 74
Erreserbak: Telf. (943) 642790
20280 HONDARRIBIA

**OLEARSO
LIBURUDENDA**

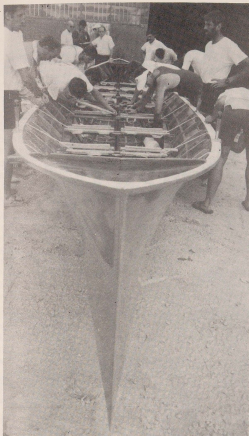
San Pedro kalea
HONDARRIBIA

55 urte egunkariak eta
liburuak saltzen

ANTXIÑA
TABERNA - JATETXEA



Arma plaza, 2
Tel.: 64.18.80
HONDARRIBIA



Olaiziregiren Trainervu Berria

Arraun eskola

Garai honetan eta eskoletako kurtsoaren hasierarekin batera arraunean ikasi nahi duten gaztetxoentzako aukera bat eskaini nahi dugu. Oinarri fisiko on baten ondoren beraien kirola dela ikusten badute arraunarekin aurrera jarrai dezaten. Euskal Herriko Arraun Federakuntzaren eskutik tituludun diren arraunlari izandako gazteak izango dira prozesu honetan lagunduko dutenak. Aldi berean Elkarteko Zuzendari tekniko eta sendagileak prozesu guzti hauek jarraituko ditu, zuzenduaz eta programatuaz.

Laguntzak

Udalak eta Foru Aldundiak Arraun Elkartearen beharrei erantzun die Hondarribiko Arrantzaleen Kofradiarekin batera, bai armadore eta bai arrantzaleen eskutik etorri den laguntzarekin ere. Bazkide talde berriak sortu dira eta Hondarribiko beste Elkartek ere gugandik gertu izan dira denbora guztian, animatzen edota beraien ahaleginen neurrian ekitaldi txikiak aportazioarekin.

Hau dela eta espero dugu dagoeneko irabazitako banderak lagunik izatea. Hemendik: zorte on.

Juan Mari

“HONDARRIBIA” ALDIZKARIA IZEN HAUEI ESKERRAK ZABALTZEN DA HERRIAN:

Portuan: LANKIDE AURREZKIA
OLEARSO LIBURUDENDA
MEI
GOIKOETXEA JANARI DENDA
AURREZKI KUTXA MUNIZIPALA
GAUR ALDIZKARI DENDA
LAPITZ ESTANKOA
AROEZA HARATEGIA
INOXENTXI ALKAIN
GAXEN CROISSANTERIA
IZA LIBURUDENDA

Alde Zaharrean:
ARMA PLAZAKO ESTANKOA
FINA-REN DENDA

Damarrin: LIBURUDENDA

Santa Engrazian:
LEKUONA JANARI DENDA

Amuten: ANZA JANARI DENDA
LUISEN HARATEGIA

Mendelun:
ESTANKOA
ARRATIBEL OKINDEGIA

Sokoan: SOKOAKO LIBURUDENDA

MILA ESKER DENOI!!!



BASERRITIK BIZI ALA BASERRIA MANTENDU

Lehenengo baieztapena logikoa da baina gero eta gutxiago daude betetzeko baldintzetan, bigarrena aldiz gehiengoaren egoera laburtzen duen paradoxa. Ez da bakarrik. Sasoi ezinbestekoa da baina nekazal biztanlegoa zaharkitzen ari da, are gehiago baserriari bere denbora gutzia ematen diotenen artean. Gu-oiengoa dira, aukera izan duenak beste lanbidetara jo duelako. Ez da baserriak erakartzen ez duelako, baizik eta beste lanbidetan lortutako etekina beharrezkoa delako baserria bizirik mantentzeko.

Negutegien bitartez nekazaritza intensiboa garatzeak, labore berriak sartzeak (izan daiteke soluzioa); kiwia adibidez, gortaren hazkundeak... kapitala behar du. Nondik atera daiteke kapital hori? Baserriak ez du ematen, denak ez daude prest kreditu kontutan sartzeko eta diru iturriak beste lanbideetatik datoz. Pena merezi al du? Produktua prezio onean saltzen bada bai. Baina inbertsioa egin eta gero salmenta eta prezio egokia ez du inork bermatzen. Zamak gora doaz eta prezioak behera, hori da eguneroko kontua.

Gaur egun denetatik sartzen da Euskal Herrian eta gure barazki, esne, haragi, arrautzeak... ez daude berezita. Merkataria haundiek inposatutako salneurrietara moldatu behar dira konpetitiboak izateko. Merkatuko legeetara moldatzea baldintza gogorra, agian gainditu ezinezkoa da. Euskal Herriko baserriak Kantauri ixurki-koak are gehiago, ustirapen baldintza zehatzak dituzte, bere konpetitibitatea baldintzatzen dituztenak. Hau dela eta, bertako produktuek bereziko dituzten kalitatezko labelen sorkuntza bultzatzea zuzendu dira baserriarren ahaleginak. Produzioaren koordinaketa eta komertzializazioaren antolakuntza ere planteatzen dira alternatiba bezala. Honek ihardueraren atomizazioa garatzea suposatuko luke baina baserriarren elkargo mailaren hazkundera beharko luke.

Hondarrribian ehun baserri inguru daude nola edo hala mantentzen dutenak nekazal iharduera, baina baratzeta eta abeltzantza ez dira bizirik mantentzen dituztenak. Baserriarra itsasoan, industrian, zerbitzutan, hainbat lanbidetan aurkitu behar izan ditu beste diru sarrera batzuk barazkia, lekaria, fruta, laboreak, behiak, ar-



diak, zerriak, akuriak, oiloak... ematen ez dutena lortzeko eta aurrrera ateratzeko beharrezkoak diren berrikuntzak eta inbertsioak egiteko kapitala izateko.

Beste batzuentzat hau ez da nahikoa edota ez dute izan beste lan batetan iharduteko aukerarik eta lur sailak saltzea besterik ez zaie gelditu. Merkatuaren legeek baserria ahultzen dutela argi dago baina lurra zaltzeak ito egiten du, berpizteko aukerarik gabe gainera.

Lurra aberastasun bat da eta bere balioa bermatzeko nekazal ihardueraren jarraipena beharrezkoa da. Merkatuaren legeak nekazal legearen etorkizuna baldintzatzen badute erakunde publikoek hitza hartu beharko lukete. "Hondarrribiako nekazaritza alde arruntoko erabileraren antolaketa" baserri buruz egin zen ikerketaren ondorioa da.

Ikerketa 1990 urtean Ekain-ek burutu zuen Hondarrribiako Udalak, hirigintza sailaren bitartez eginiko enkarguz. Geroztik hona agroturismoaren agerpena, subentzioak e.a ez dira nahikoa izan etorkizuna argitzeko eta laino ilunak pilatzen dira.

Ivan Agirre

IRAGARKIAK

Gaztelu
erropadenda

ZORIONAK

Cf. Zuloaga, 18
Tel.: 64 25 01
HONDARRIBIA



Jatetxea
Erretegi
AINERE

kale Nagusia
Tel. 64 01 46
HONDARRIBIA

G. von HUMBOLDT JAIZKIBEL GAILURREAN

Euskal Herriatik igaro diren bidailari arrotzen artean aipamen berezi merezi du Gilen von Humboldt prusiarrak. Postdam hirian jaio zen 1767. urtean, argien aldi hura gailendurik aurkitzen zen garaian. Jakintzaz ongi horniturik, filologiaz, literaturaren kritikaz eta politikaz kezkatutik bizitu zen. Ahalmen handiko gizona izaki eta burutu zituen lan guztietan doain sendoa erakutsi zuen; horregatik, Berlin-en Unibertsitatea sortu zuen gizonari ez da gauza erraza bere jakintza zabalean mugak jartzea.

Gure Euskal Herri hau zehar bi bidai egin zituen, lehena 1799. urtean eta bigarrena 1801ean. Euskal hizkuntza zaharrean antzinako epika-poema garrantzitsuren bat aurkitzeko ilusioz etorri zen nonbait, baina gizon hark bere burua liluratzearaino aurkitu zuena gure hizkuntzaren berezitasuna izan zen.

Horrek eraman zuen azterketara. Axular eta Leizarragaren testuak ezagutzeaz gainera, harreman zuzenak izan zituen Astarloa eta Mogeekin. Historiaz ordea Oihenart eta Moret-en lanez gainera Landazuriren geografia. Azken hau Prestamero apaiz jakitun gasteiztarrari esker, norekin izan zituen harremanak. Hargatik, bidaiez idatzi zuena hizkuntz eta historiaz ondo hornituriko eskuizkribuetan ondo lekukotuturik jasoa zuen.

J. Ch. Adelung-en *Mithridates* delako hizkuntz katalogo opetsuari zuzenketak eta gehigarriak egin zizkion euskarari buruzkoan. Orduikakoa dugu mundu zabalean gure hizkuntzaganako ospea. Gainera hemen hasi zuen lan horri ekialdekoan ikerketaz jarraitu zuen eta, zientzia gisa, A. Farinelli-ren ustez, lehen aldiz indarrean jarri zuen hizkuntzen arteko konparaketa eta hizkuntzek bere baltarik daramaten nortasun berezia herrien psikologia eta izakera ezagutzeko ahalmena.

Lanok, bere anai Alejandro, Kosmos lanaren egile zenak bildu zituen jakitunei ezagutarazteko.

IRAGARKIAK



GOIKOETXEA
JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

Zorionak

San Pedro, 51

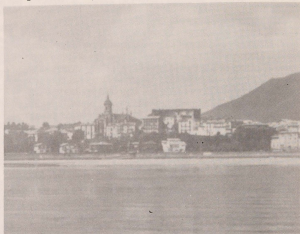
Tel. 64 10 29

HONDARRIBIA

Eskuizkribu horietan bazen bat *Reiseskizzen aus Biscaya* deritzana, euskaldunei buruzkoa, alpatu ditudan bidaien inguruan bildu zituen berriei osatua. Horren itzulpenak M. Unamuno, T. Aranzadi, eta G. Garate jaunei zor dizkiogu. Baina, bereziki, Justo Garate nere adiskideri itzulpen eta azterketarik sakonena; 1933. urtean, alde batetik Eusko Ikaskuntzaren aldizkarian *Mithridates* haren euskarari buruzko parte osoaren itzulpena oharrez eta Humboldt-ek Euskal Herriari buruz egin zituen lanen ikerketa zehatz hura Bizkaiko Diputazioak argitaratu zionetik gaur arte etengabe jarraitu bai du gehigarriak erantsiz. Horren lekuko ditugu Espainia eta Amerikari buruzko lan saioak, lehenik Unamunok egin zuen itzulpen eta azterketaren gainean zuzenketaz eta oharrez Espasa-Calpe "Austral" sailean 1951. urtean argitaratua eta oraintsua gozatu gutun azaltzeaz. Benetan lan nekegaitza Garatek Humboldt-i eskeini diona.

Baina goazen gure inguru honen oroitzapenetan idatzi zuenera. Bidaian hemendik igarotzean Jaizkibel mendiari jo zion begia. Donibane-Lohizunaren egun batzutan atsedendia eginda etorri zen Urruña eta Hendaiatik Bidasoaz hontutua.

Hendaiatik aurrez-aurre Hondarribia agertzen zaio Txingudi uretan ispilu antzera isladatuz bere eliza handia eta



Hendaiatik begiratuta Hondarribi triste iruditu zitzaion



TXORI
• MERENDEROA •

BONITOA PLANTXAN ETA MARMITAKOA
OLAGARROA OZPINETAN ETA GALIZIAR ERAN

Tel.: 64.01.38 - Farolan - HONDARRIBIA

gaztelua, bere ingurua, muinoan, etxe multzoz eraikila. Iluna eta tristea iruditu zitzaion. Gibeletik mendi altuak ageriz, Higer puntatik Jaizkibel gailurrera arte, zuhaitzik gabe gorri, inarrez. Nere ustez, orduan ere inarra baina ziurrago ota-tzaz beteaz. Giro horretan nabaritzen du kanpai hotsa meza-tara delaiz.

Honako argitasun hauek eman zituen: Hendaia eta Hondarribiako biztanleek elkarren artean eguneroko harremanetan bizi dira. Herri berdinekotzat sentitzen direlako, hizkuntza berdina mintzatuz, euskalki diferentzia tipien gaine-tik; bi aldeak beste erresuma batzutako muga biztanleak baino elkartuago bizi dira. Zakarkeria zerituzon herriak horre-la zatitzeari, berez elkarren kide naturalak direnei muga go-rrotagarria jartzeagatik. Bertakoak ez bait dute erraz uler-tzen kasualitatez bi Estadutan zatituak direla beraien gogo, harreman eta sentipenak kontutan hartu gabe, beren joera eta interesen kontra jarri zitzaizen muga.

Ondotik, izenaren etimologia ematen digu, bere iritzia- ren arabera. Hondarribiari itsasorantz duen latsaio ondartsutik zetorkiola bere izena. Baina **hondar-ibaia** etimologian oina- mitzen zen, **hondar-ibia** beharrez. Hala ere, garai hartarako ez zebilen hain oker. Bizkaiko Ondarroaren esan-nahi bere- kotzat hartu zuen, gerorantz espainol eta frantsez erak gaiz- ki bihurtu eta nahasi zuenarren.

Xingudi pasatu zuen. Hendaia-rik hain ilun eta tristea iru- ditu zitzaion hiri barnera sartzeko, Amuteran eskubialdetik ibai ertzetik gora lurren barnekaldetik dijoan bide batetik abiatuz. Bidearen ezkeraldera, azpitik, haltz eta lizardiak eta zenbait baratx utziz, Alerru barrenetik zeharka zijoan kaltzadaz goraka. Handik ikusten zuen hiriaren zerka hau- tsia, 1794.ean frantsezak egin zuten ondamendia oraindik nabari zela. Armezi batetik Jaizkibel gailurpera hurbiltzeaz, zaldiak utzi eta oinaz, baseritar gaztetxo bat gidari hartuz, gailurreraino igo ziren.

Bockelmann zuen lagun eta baseritar gaztetxoak euska- ra besterik ez zekienez Humboldt bera ahalegintzen zen ze- kien apurrarekin, baina alperrik, gaztetxoak maiz "eztakit" ihardetsi beharrean aurkitzen zenez.

Igoera neketsuak ondo merezi zuen. Goitik itsas aldeko ikuspegi ederrari so, berekiko gogoetak azaldu zituen, ber- tan, begiek inolako trabarik gabe lasai, eguerdi beroan, itsa-



so bare eta bastergabea, uhartze urruti lausoan bista gal- tzen delarik, eta mendiaren eremu soilean itsasoaren iduriz lurra, zeru zein itsasoa era berean bakardadea sakonago- tzen dutelarik. Bere ustez, nolako zirrara eragingo zien erro- mar haiei ikuspegi honek, beren Mediterraneotik itsas-golko bakari honetara etorritz, oihanak zehar klima latzaren ne- keak gaindituz, gizon basatien ahotsak entzumen toki-izen guti batzurekin batean; **Vasconia**-ren parte menditsu eta oi- hantsuak eman bai zion, berak dionez, **Olarso** edo **Oearso** izentzat. Zeren, Plinio-k aipatzen zuen **Oearso** Jaizkibel hau izango den ustea agertzen du. Gailurretik itsasalderako bizkarrak ikusiala adierazi zituen, geroago Victor Hugok egingo zuen baino hobeto, noski, batez ere zentzu gehiagor-ekin. Ez dira asko uhartze horri so holako adierazpenak egin dituztenak.

Berriz bideratuz, Lezo aldera abiatu ziren, gero handik Errederiatik Donostiaruntza jarraitzeko.

Juan San Martín

IRAGARKIAK

ARRAUNLARI

JATETXEA

ZORIONAK

Denokeri eta
Jaiak ondo
pasa!



Butron pasealekua
Casa Etxe Alai
Tel. 64.15.81
HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



ONDO PASA!!!

Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA

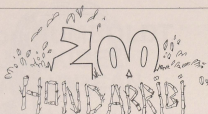
LENTZERIA - MERTZERIA

INKO

ZORIONAK!



SOKOA Merkataldegia
HONDARRIBIA



"SANDERS" pentsuen banatzilea
Etxabereak. Hauen ardura eta
elikadura espezialitatea.
Landaren mota ugari

*Jai zoriontsuak pasa ditzazuela
opa dizuegu*

Matxin de Arzu, 18
Teléfonoa 64 10 07

HONDARRIBI

ZABALA

JATETXEA

San Pedro Kalea, 14
Tel. 64 27 36
HONDARRIBIA

BEREZITASUNAK:
Txuleta,
Kogotea eta rapea

ITSAS
ALDE

ONDO PASA!!

INMOBILIARIA

San Pedro kalea, 6
Teléfonoa 64 56 67
HONDARRIBIA



JATETXEA-RESTAVRANTE

ZORIONAK HERRIKO JAIETAN

Paseo Butrón
Teléfonoa 64 59 76
HONDARRIBIA

jatetxea

MAMUTZAR

*Lan egumetan
menua*

*Asteartetan jai
eguna*

Ubilla kalea
Teléfonoa: 64 50 32
20280 HONDARRIBIA

Restaurante

iTXASPE



JAIETAKO MENUA
Bi lagunentzako - Marisko Bandeja

PLANTXAN

- otarrinska raz.
- ganba raz.
- mixera bat.

- muskuilu raz.
- 12 almeja-limoi arekin.
- 6 zigala.
- exkira platertxoa.
- 2 nekora.

8.000 pta.

San Pedro, 52 - Telf.: 64 49 40 - HONDARRIBIA

UMOREZ ALAITU
HONDARRIBIKO JAIAK
GIRO HOBERENEAN

XUTE

c/. Zuloaga, 16-18
Teléfonoa 64 42 70
HONDARRIBIA

DEMOGRAFIA

JAIOTZAK:

UZTAILA:

14an: AINHOA De la Puente Gimena.
Gurasok: Eduardo eta Inmacula-
da.

21ean: AMAIA Bergaretxe Barbeito.
Gurasok: Jesus Alberto eta
Edurne.

23an: MAIDER Calvo Goikoetxea.
Gurasok: Jabi eta Estefana.

27an: OLATZ Altuna Zapiain.
Gurasok: Juan Ramon eta Miren
Edurne.

BEÑAT Estomba Garcia.
Gurasok: Miguel Mari eta M^a
Junkal.

29an: MARKOS Etxezarreta Balerdi.
Gurasok: J. Carlos eta Inmacula-
da.

IRENE Larrarte Jimenez.
Gurasok: J. Carlos eta Cristina.

ABUZTUA:

2an: JAVIER Vazquez Boullina.
Gurasok: Francisco eta Malika.

6an: IRENE Duinat Berrotaran.
Gurasok: Jose Inazio eta M^a
Adelaida.

9an: ENARA Yarza Olaso.
Gurasok: Iñaki eta Guadalupe.

21ean: JULEN Lekuona Alkain.
Gurasok: Juan Luis eta Begoña.

EZKONTZAK:

EKAINA:

26an: Mariano GOMEZ GARCIA, Hon-
darribikoa, eta Edurne Ramos Li-
zarazu.

UZTAILA:

3an: Jose DOMINGEZ FERNANDEZ,
Madrialekoa, eta M^a Junkal CAS-
TAÑO MARTIN, Hondarribikoa.

9an: Miguel M^a OSTOLAZA RUBERT,
Hondarribikoa, eta Lidia BASTE-
RRETxea SOTO, Hondarribikoa.

16an: Jose de DOMINGO ANCINAS eta
M^a Aranzazu AGIRREBENGOA
ROUSSE.

Jose Ramon GEBARA URKIOLA,
Hondarribikoa, eta M^a Isabel
IRURZUN ALVAREZ, Hondarri-
bikoa.

Santiago PASTOR MARCOS,
Irungoa, eta M^a Milagros AGINA-
GALDE LIZARRAGA, Hondarri-
bikoa.

17an: Manuel PRIETO GARCIA, Hona-
rribikoa, eta Lucia RUIZ JIME-
NEZ, Donostikoa.

24an: J. Domingo CARRACEDO
ARRASTIO, Hondarribikoa eta
Susana FLORES SALCEDO, Pa-
saiakoa.

30ean: J. Luis LOIDI FERNANDEZ DE
TROCONIZ, Irungoa eta M^a Lour-
des YARZA SISTIAGA, Hondarri-
bikoa.

ABUZTUA:

6an: F. Javier ETXEBERRIA MENDI-
ZABAL, Hondarribikoa, eta M.
Junkal ARRETXE QUILCE, Irun-
goa.

7an: Raul MENENDEZ ALVAREZ,
Hondarribikoa, eta Ines NOGA-
ROL RUDILLA, Erreterriakoa.

21ean: J. Ricardo MARTIN DE DIOS,
Irungoa eta M^a Belen ALCON
MARTIN, Hondarribikoa.

13an: Jose Manuel MARTINEZ BA-
LLESTEROS, Hondarribikoa, eta
M^a Fatima RAMOS ANTUNEZ,
Irungoa.

HERIOTZAK:

UZTAILA:

17an: Karmen ELIZONDO SALABE-
RRIA, 92 urtekoa. San Pedro ka-
lea, 3.

20ean: Juan ELIZAZU UGALDE, 86 urte-
koa. Zuloaga, 8.

21ean: Isabel FERNANDEZ DE HENES-
TROSA SAN MARTIN, 74 urte-
koa. Baserritar etorbidea, 14.

30ean: Josefa Angela AROZENA DUJ-
NAT, 84 urte. Alkar Maite ebrea.

DENBORAPASA

Zopa: Udan gure herrian
maiz entzun eta erabiltzen di-
tugun 7 hitz ezetz aurkitu!

A	K	A	R	R	O	P	O	T	O	R	O	S
P	I	Z	K	L	U	S	T	R	Z	P	A	U
O	N	T	B	I	H	A	N	G	O	L	K	I
E	Z	R	P	O	H	E	N	B	I	A	X	L
P	N	A	E	L	E	K	I	U	R	B	A	N
A	N	D	E	J	O	Z	S	R	T	S	E	K
S	E	N	O	I	G	R	A	C	B	A	Z	U
A	L	O	B	N	O	T	Z	E	R	S	G	A
T	I	H	K	P	O	E	L	A	B	U	E	Z
F	K	O	R	P	L	A	B	T	Y	D	Ñ	O
I	U	T	N	Z	R	E	F	U	O	E	B	I
G	R	A	M	E	N	H	A	B	U	M	J	E
V	K	U	A	F	E	R	K	U	T	X	A	G

1993KO JAIETAKO AURREKONTUA

IRAILAK 3 Berto saioa.....	75.000 pta.		
IRAILAK 4 Bertako Rock Taldeak XVI - IGOREA.....	450.000 pta. 100.000 pta.	IRAILAK 10 Alborada..... Erraldi eta Buruhaundiak..... Txistulariak..... Sokamuturra..... Arrantzaleen eguna..... Adinekoen bazkaria..... Txaranga..... Haurren jaialdia, AUSKALO taldea..... Santiago Kaleko Kantaldia.....	25.000 pta. 45.000 pta. 18.000 pta. 50.000 pta. 245.000 pta. 450.000 pta. 70.000 pta. 70.000 pta. 300.000 pta. 402.500 pta.
IRAILAK 5 Mountain Bike..... Piragua.....	100.000 pta. 85.000 pta.	TAPIA ETA LETURIA Zezen suzkoa.....	7.000 pta. 1.612.500 pta.
IRAILAK 6 Erraldi eta Buruhaundiak..... Txistulariak..... Margo Lehiaketa..... Dantza solte lehiaketa..... KATEA KIKI, KOKO, MOKO pailazoen emanaldia..... Kantineren karrozaren musika..... Kantineren karroza..... ATABAL musika taldea..... AKELARRE Zezen suzkoa.....	45.000 pta. 18.000 pta. 165.000 pta. 100.000 pta. 160.000 pta. 330.000 pta. 100.000 pta. 402.500 pta. 7.000 pta. 1.327.500 pta.	GUZTIRA	
IRAILAK 7 Haurren danborrada..... Erraldi eta Buruhaundiak..... Titi- biliti..... Gipuzkoa Plazan antzerkia.....	150.000 pta. 45.000 pta. 22.000 pta. 240.000 pta.	GUZTIRA	
IRAILAK 8 BELEA musika taldea..... Zezen suzkoa.....	265.000 pta. 7.000 pta. 272.000 pta.	GUZTIRA	
IRAILAK 9 Dultzaineroak..... Erraldi eta Buruhaundiak..... Sokamuturra..... Haurren Jaialdia..... Iruinako dantzariak..... Suak..... ATABAL musika taldea..... MINXORIAK musika taldea..... Zezen suzkoa.....	40.000 pta. 45.000 pta. 50.000 pta. 410.000 pta. 200.000 pta. 350.000 pta. 100.000 pta. 330.000 pta. 7.000 pta. 1.532.000 pta.	GUZTIRA	
		IRAILAK 11 Trikitalariak..... Baserritarren eguna..... Plater tiraketa..... Erraldi eta Buruhaundiak..... Haur jaialdia..... Pilotu partiduak..... Kalejira..... Suak..... BASAKABI musika taldea..... Zezen suzkoa.....	40.000 pta. 950.000 pta. 180.000 pta. 45.000 pta. 161.000 pta. 500.000 pta. 125.000 pta. 500.000 pta. 371.000 pta. 7.000 pta. 2.879.000 pta.
		GUZTIRA	
		IRAILAK 18-19 Saskibalo txapelketa.....	270.000 pta.
		AURREKONTU OROKORRAK Argazki lehiaketa..... Kartel lehiaketa..... Suziriak botatzea..... Jaien eta sokamuturren aseguroa..... Iberduero..... Osasunketa..... Toldoak aukilari etab..... Sokamuturretako Albaitaria..... Belauntzien estropadak..... GUZTIRA	135.000 pta. 199.000 pta. 15.000 pta. 425.000 pta. 100.000 pta. 90.000 pta. 150.000 pta. 30.000 pta. 15.000 pta. 1.359.000 pta.

LABURPENA

Hilaren 3 tik 19 biarterako Jaialdia.....	9.160.000 pta.
Gastu orokorrak.....	1.359.000 pta.
GUZTIRA	10.519.000 pta.

KATEA Elkartea zenbait ekintzen babesle da.

IRAGARKIAK

GOXODENDA

KAFETEGIA



PLATER KONBINATUAK,
SANDWICHAK, HANBURGESAK,
PIZZAK, POSTREAK, IRLANDAR
KAPEAK, EGUNEROKO MENUA

KALITATEA — PREZIOA

K/ San Pedro, 93
Tel. 64.19.52 HONDARRIBIA

ESTETIKA ZENTRUA - OPARIAK

ITXAL

*Manikura, pedikura,
Gorputz tratamenduak,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa.
Makilaia,
Masajea eta Solarium.*

Almirante Alonso
Centro - Tel.: 64 56 25
HONDARRIBIA

Hawaii

GOZOTEGIA BONBONDEGIA

Nahiz urrutiko izena eduki
bertako pastelak dasta
ditzakezu Hawai gozotegian.
Ikusi al duzue inolz
umeren bat bere sudurra
kristalean pegaturik?

San Pedro, 12 • Tel.: 64 20.76
Zuloaga, z/g

Santiago kalea, z/g
Tel.: 64 17.58
HONDARRIBIA

Xarmanta

BOUTIQUE



Jai Zoriontsunak

Beleztarren Markes, kalea 3

Tel. 64 56 13

HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAQOETAN
AUKERA HANDIA



San Pedro, 47

Telf. 64.16.84

HONDARRIBIA

KAI ALDE

JATETXEA



Itxas-Arri LEKU-ONA

Telf.: 64 46 22

HONDARRIBIA

La Hermandad

JATETXEA

*Jai onak pasa
giro alaian*

Zuloaga Kalea, z/g.

Telf. 64 27 38

HONDARRIBIA

Olatz

ERLOJUDENDA

*Swach
banatzailea*



*Zorionak Herri
Guztiari!*

San Pedro, 5

Telf.: 64 56 78

HONDARRIBIA



GALERIA BAZAR

*Jaiak ondo
pasa*

Denda kalea, 8

Alde Zaharrean

Tel. (943) 645163

20280 HONDARRIBIA

(Gipuzkoa)

TXIRRINDAK - MOTOAK
ARRETA
SALMENTA
ETA KONPONKETA
Ondo pasa

DONOSTIA.-

• ZABALETA, 54 - Telf. 28 65 72

HONDARRIBIA.-

• J. ALONSO, 5 - Telf. 64 27 77



JAVIER

OPTIKO OPTOMETRISTA

KONTAKTO LENTEAK

ZURE IKUSMENA
ZAINTZEN DUGU

San Pedro, 6 - Telf. 64 37 75

HONDARRIBIA



Arraiak eta Mariskoak



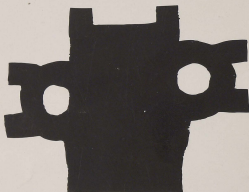
C/. San Pedro, 35

Tel. 64 27 71

HONDARRIBIA

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa fundazioa

fundación kutxa